

Vol. XV, No. 7

雙舢
週舫

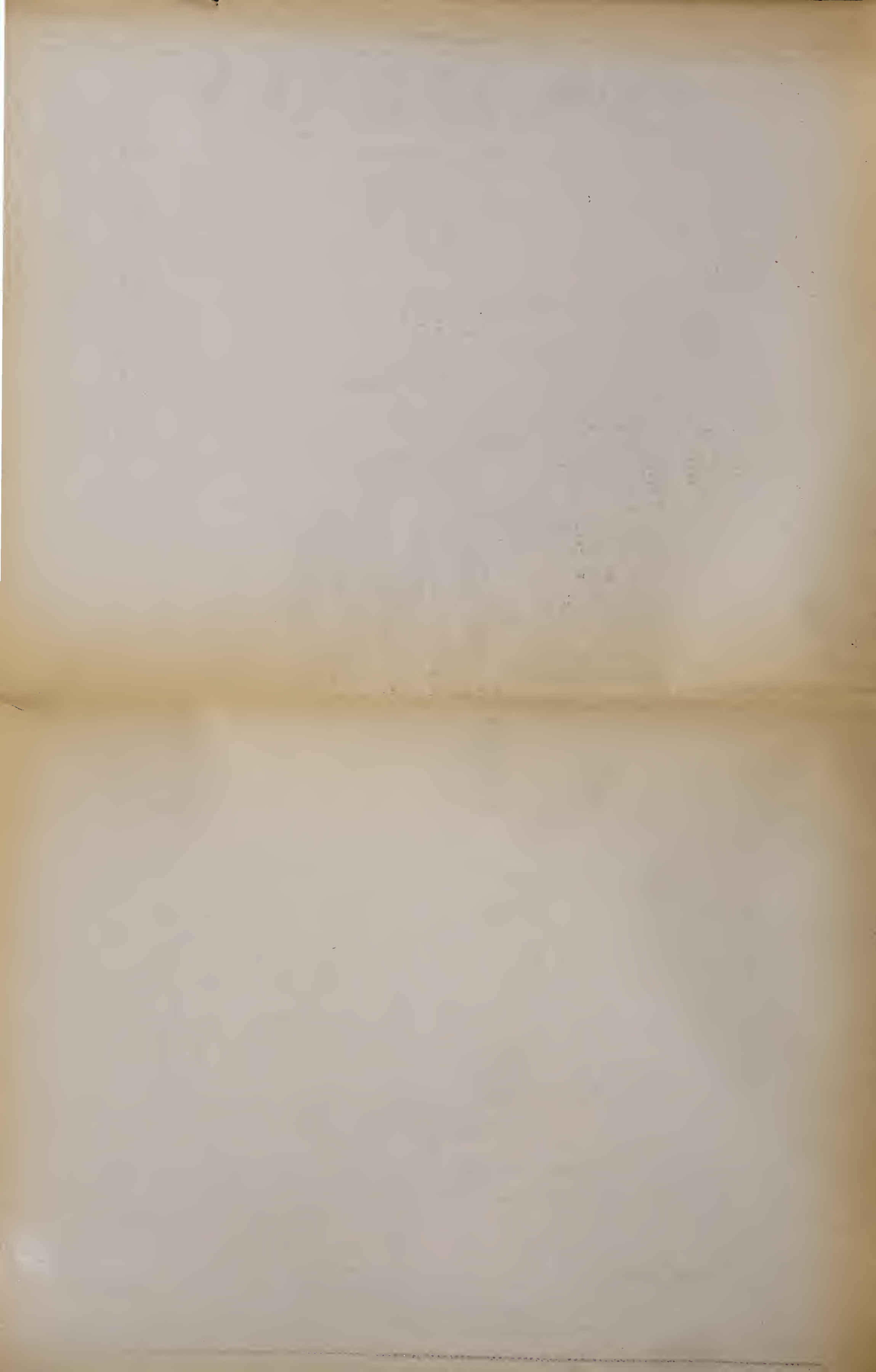
SAMPAN

January 21, 1987

A publication of the Chinese American Civic Association



小伶秀
八六年
閏



A Look Back at 1986

1986 has finally come to pass. Countless events happened in the Asian community last year, many of which will affect us for many years to come. In retrospect, the *Sampan* has decided to summarize the more prominent events of 1986.

But the list below of 20 major events is only OUR list. We want to hear what you think stands out in 1986. Select 10 events from our list or add some new ones yourself and send to *Sampan*. The results of the survey will be published on February 18.

The numerical order of the list does not reflect the importance of the items. Events are also grouped together by similarity of topic.

1) Top Engineers:

Five more Asian-Americans won accolades by their election to the National Academy of Engineering. Chiang C. Mei and Daniel I.C. Wang, both local professors from MIT, were inducted into the academy in October with 74 other engineers and scholars.

2) Immigration Bill:

The Immigration Reform and Control Act was signed into law by President Ronald Reagan on November 6, having a resounding effect on the Asian community since it gave amnesty to illegal aliens who entered the U.S. before 1982.

3) Asian Mayor:

Massachusetts saw its first Asian mayor when Kai Sheng was sworn in on January 7 in Attleboro, a city of 35,000 southwest of Boston.

4) Attorney General Candidates:

Candidates running for state attorney general last year participated in a forum sponsored by almost one dozen Asian organizations. Edward F. Harrington (R) and James M. Shannon (D) talked about civil rights issues in one of the first local Asian-sponsored talks involving political candidates.

5) Francis Kelly Hearing:

The Civil Service Commission hearing of Boston Police Detective Francis G. Kelly Jr. reopened some of the wounds caused by police brutality episode against Chinese immigrant Long Guang Huang on Kneeland Street in 1985. Kelly tried to appeal his one-year suspension from the police department because of the incident.

6) Bun Vong Case:

A Middlesex County jury found Scott S. Arsenault guilty of involuntary manslaughter on June 19 for the beating death of Cambodian refugee Bun Vong. The case attracted the attention of Asians for representing the problems of anti-Asian violence.

7) School Controversy:

The Clarence R. Edwards Middle School in Charlestown was caught in an awkward situation last year when no full-time guidance counselor was hired for its Chinese bilingual program even though it has the largest Chinese bilingual program among the city's middle schools.

8) Garment Workers & Jobs:

Garment workers, who faced lay offs in different companies in the depressed garment industry, fought to get employment training and benefits after accusing government officials of paying little heed to their problems. Their efforts marked a milestone in Chinatown's labor history.

9) Debut of Neighborhood Council:

The Chinatown Neighborhood Council began tackling a wide assortment of neighborhood issues when started meeting last year shortly after the appointment of its 21 members. It also took on the role as the new mouthpiece for Chinatown.

10) Police Asian Liaison:

The Boston Police became more personable and accessible to the Asian community after they named Theodore C. Lee as their first Asian liaison.

11) CCBA By-Laws:

The CCBA revised its by-laws on June 30, turning the organization into a nonprofit group. While the changes were small, the new charter opens the door to many new possibilities for the CCBA.

12) Parcel-to-Parcel:

A consortium of minority business people which include Asians announced its bid to take part in developing Kingston/Bedford Essex, the city's first project under its parcel-to-parcel plan.

13) New Housing Projects:

Construction began on and commitments were made for new housing projects intended to alleviate Chinatown's housing shortage.

14) Tremont Village Fight:

The CCBA met one of its toughest lawsuits yet when the Bay Village Historic District Commission filed complaints on July 7 against a CCBA-sponsored housing project called Tremont Village.

15) NEMC Garage:

The New England Medical Center announced to the Asian community a plan to construct a multi-story parking garage. The project originally slated for Oak and Nassau streets was opposed by much of the community.

16) Cleaning Up Chinatown:

The Chinatown Beautification Coordinating Committee was formed and set out to tackle the problems of littering in the neighborhood amid apathy and neglect.

17) Chinatown Mural:

The Chinatown Mural Project encapsulated community history and spirit in its mural on the 34 Oak Street building when it was unveiled on September 24. Volunteer work and grants helped make the mural a reality.

18) Changing Face of Combat Zone:

The Combat Zone underwent many new changes that were first launched by the opening of the China Trade Center in January. Other changes which will weaken the adult entertainment base in the Zone are the MBTA's Orange Line renovation and the conversion of 9-11 Knapp Street into condominiums.

19) Standing Up to Gangs:

Merchants annoyed and frustrated by robberies and extortion attempts made by local Vietnamese gangs began cooperating with police, opening a chapter of new defiance and resistance among community members against gangs.

20) Nursing Home:

The South Cove Manor Nursing Home opened its doors in January, becoming New England's first elderly home for Asians.

各位寄來的意見，整理後會在二月號的船版刊出：《舢舨讀者選出的八六年亞裔十大新聞》。

(下面是將二十項內同性質的放在一起，並無特別次序意義。)

(一)【華裔獲選國家科學院院士】美國國立工程科學院於十月正式表揚七十六位成就傑出之新院士。其中計有五位華裔，且有二位來自麻省理工學院的梅強中、王義翹獲此殊榮。

(二)【移民法案修正通過】

雖然多年之綜合移民修正法案經數年之政場交合後終於在十月十七日由參眾兩院審議通過。其內容涉及香港配額增加九倍，對於八二年前入境及非法居民作有限度的允准合法居留，並規定政府有權懲罰僱用非法居民的僱主等。

(三)【司徒其安出任首任麻州華裔市長】首位由民衆投票選出之麻州華裔市長司徒其安於一月正式在麻州西南部之阿投保保市市政廳公開宣誓出任該職。司徒市長在阿市出生、受教育，並在任該市市議員前經營洗衣店。

(四)【亞裔政見討論會】在麻州各地改選政府公僕之際，十

三個亞裔團體於十月在勒星頓聯合辦公見討論會。會中邀請兩位競選負責推動民權維護治安之總檢察官的候選人出席討論政見。

(五)【黃龍光事件續橫民事訴訟】一九八五年五月一日黃龍光被波市凱利警探在光天白日下毆傷後反以毆警拒捕等罪名提訴。在亞裔社區一致支持下，黃君同年八月經法院審判洗清刑事罪名。

因同事件引起之民事訴訟則於今年展開。代表黃君之李美華律師與沙哥律師正式入紙提訴市府監督失責，用人不當，侵犯人權等。並要求賠償七十萬元。此一民事訴訟仍在進行之中。

(六)【黃資命案一審再審】東埔萊難民黃資於八五年八月因與二位白人發生口角而遭毆傷致命，其友亦被毆受傷。事件發生後引起東埔萊及亞裔社區之重視，並對該案種族歧視色彩甚表關切。

該案於五月一日初審完畢後判決二位白人毆打傷人罪名成立，判罰期一年。

(七)【愛德華華初中華語輔導員事件】一百九十餘名愛德華華初中華語學生在九月開學時發現他們原有的全職華語輔導員被西班牙語輔導員取代。而該校西班牙語學生祇有四十餘名。該校華語輔導員一職係經華裔雙語家長諮詢委員

會爭取，近五年後方於八五年獲得聘任該職。

(八)【軍衣女工爭取權益與福利】波市一度繁盛的成衣界遭受不景氣的打擊，各工廠紛紛結束營業。失業的亞裔女工因不滿政府福利之拖欠失策，集結在社區人士支持下展開示威，並與政府磋商分派失業福利並爭取職業訓練。她們的聯合組織與行動，為波市亞裔軍衣女工史上之創舉。

(九)【華埠社區議會成立】在弗林市長大力推動下，首屆華埠社區議會正式成立。廿一位經由團體或民衆提名，市長圈選之代表紛紛就華埠面臨之紐英倫醫療中心新建停車場、市府鎮發展計劃、土地使用及屋宇興建計劃、風化區及一般治安等問題表示意見。

(十)【李國堯首任亞裔警務聯絡員】波市警務局特派李國堯警員為首位亞裔警務聯絡員，以溝通警民之間之訊息，推廣警務，並提供警務資料等。警務局並增設亞裔電話專線，專門接聽粵語、越語、東語等語言之居民報案。

(十一)【中華公所修正章程】歷史悠久之紐英倫中華公所於六月卅日經全體大會通過修訂之新章程，並向政府申請為不牟利團體，以開拓推廣為僑胞謀權益之計劃。

一九八六年已經過去。這年內紐英倫發生不少與亞裔有關的事件。有的很哄動，有的並不起眼然而影響深遠。許多報刊雜誌都喜歡為過去一年選十大新聞。做法是編輯部開門來一起討論投票然後見報。

我們覺得這件事該讓讀者一起參與。所以很想邀您幫忙作決定。

編輯部作了前一半工作——從芸芸美國亞裔新聞中選出二十項。學術、文化、政治、社會等各方面都有。在這些事件中，您認為哪十項最重要或重大？在表格上適當的號碼旁加上X符便是。

有些您認為重大的事沒列在這二十項裏？請在表格「其他」欄裏簡略列述。

(十二)【紐英倫醫療中心興建停車場大獲全功】五年前公佈之紐英倫醫療中心全盤興建計劃中之七百餘車位巨型停車場大獲全功，現已進入劃則及選擇地段的階段。華埠社區議會對初先由醫療中心提出之劃則計劃及選擇地段，因交通、環境及音響、污染等多項原因而不表贊同。這年底時議會對先後提出的五個劃則藍圖仍維持反對的立場。據悉醫療中心於八七年將繼續提出第六個藍圖云云。

(十三)【美化華埠向待努力】新成立之美化華埠聯絡小組開始對在華埠到處可見的堆積垃圾，欠整市容鼓吹改善。小組並得社區的支持。市府亦開始追究違法處理垃圾之行為。近又成立之陳連富美化華埠市容基金會亦盡力推廣其清潔美化運動。

(十四)【屋街壁畫展示華埠簡史】由昆市社區議會推展之首幅華埠壁畫於九月廿四日正式向公眾介紹華埠百餘年來之簡史。

位於屋街卅四號三層磚樓側邊之壁畫，除了展示早期移民築路、洗衣、餐館、車衣廠的工作情形、華埠所受的折遷壓迫、難民潮、專業人員及本地出生

青年之生活外，並包括近年來爭取均等權益之圖畫。

(十五)【中華貿易大廈進軍風化區】杜卡克斯州長及弗林市長於一月正式為位於波市風化區之中華貿易中心舉行揭幕典禮。杜卡克斯州長強調中美貿易的重要。弗林市長寄語望居民合作，重建風化區，並減少罪案。

(十六)【越裔商人武黑為正義挺身指證】因不堪越裔作為，越裔商人武黑於十二月間挺身而出與警方合作在法庭上指證出曾經在他店勒索、恐嚇及搶劫之越裔。此舉不但獲得多位越裔商人聯名寫信支持指證越裔之非法行為外，並得華裔團體分別發表聲明，支持他正義勇敢的行動。

(十七)【中華頤養院終告開幕】經過十餘載籌劃興建，中華頤養院終於於一月正式舉行開幕典禮。該院為紐英倫區首家提供中英雙語服務，中式膳食，雙語醫士及護士之頤養院。

(十八)【請提出你認為影響深遠的事件】

(十九)【華裔參與連鎮發展計劃】華埠商人參與市府主辦之都市發展連鎮計劃。使亞裔民族參與波市都市發展之主流。

(二十)【多項屋宇建設未能應急需】多項華埠屋宇建設在八六年中繼續發展，但仍未迎合住屋短缺的急需。已開展或繼續開展的屋宇建設計劃，包括有中華公所推助的天滿村柏文、祖孟一中華公所合建屋宇計劃、蕭街九號大樓裝修、華經大廈裝修等。

(二十一)【天滿街柏文興建與動土風波】預計提供廿戶柏文之天滿村計劃在籌劃期間，即遭海灣村居民多次抗議，並向法院提訴中華公所、波市重建局、麻省房屋署等有關機構。其結果為遭遭敗北。在興建工程動工之日，並遭居民在工場所示威，以致延期至十一月六日方正式動工。

八六年十大新聞 請來當評判

我認爲一九八六年紐英倫最重要或影響力最大的十項新聞如下：(請圈選不超過十項)

Please circle the numbers representing the top 10 events of 1986. Or add some yourself (use an additional sheet if necessary).

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	20				

十大亞裔新聞選票

Please mail to the SAMPAN, 90 Tyler St., Boston, 02111

Happy Chinese New Year

萬事如意



KOWLOON
Restaurant

Rte. 1 Saugus, MA 01906

(617) 233-1236

(617) 233-0077

恭賀新禧

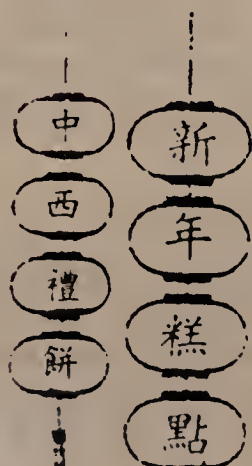
New England's #1 Chinese
Restaurant

迎春接福

*May the New Year Bring
You Eternal Fortune*

興盛糕點

**HING SHING
PASTRY**



家鄉糕點
麵包西餅
各式餅食
歡迎定做

波士頓必珠街六十七號

67 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 451-1162

兔年大吉

*With best wishes for good
health and prosperity in the
new year*

NEW WORLD BANK
THAT'S MY BANK



55 Summer Street, Boston, Mass. 482-2600

Best Wishes for a Happy Chinese New Year

from the

Chinese American Civic Association, Inc.

90 Tyler St., Boston, MA 02111

Telephone: 426-9492



新春快樂

Multi-Service Center

The following services are free:

Housing/Homebuying Assistance
Social Security and Public Welfare Assistance
Neighborhood Employment Center
Fuel Assistance
Educational Counseling
Information Referral

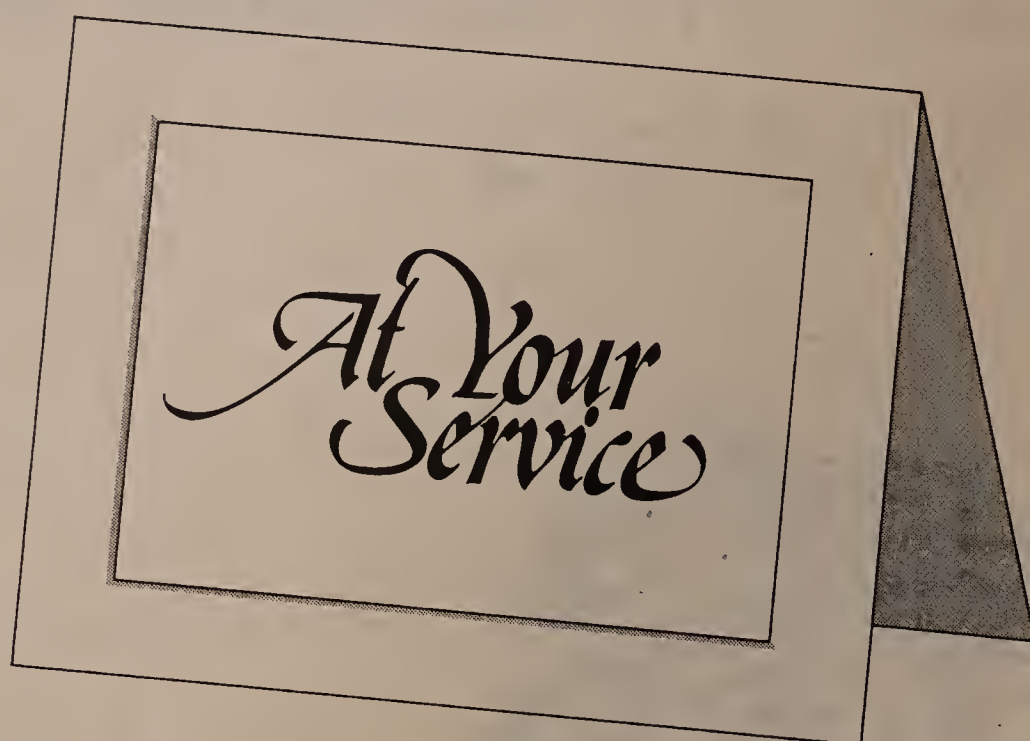
A fee is charged for the following services:

Immigration Assistance
Translation and Interpretation
Income Tax Assistance

Adult Education Center

English as a Second Language Program for Asian Adults
Asian Youth Vocational English Project
Special Project for Indochinese Youth
Refugee Resettlement Program
Vocational Training Program for Chinese and Indochinese Adults
English as a Second Language Program
Sampan Newspaper — Free Subscription





The Boston Globe Book Festival
 The Boston Globe Jazz and Heritage Festival
 Newspaper in the Classroom
 The Boston Globe Journalism Institute
 The Boston Globe All-Scholastic Sports Awards
 The Boston Globe Soccer Clinics
 The Boston Globe/John Smith Six-on-Six Soccer Tournament
 The Boston Globe Pre-Season Ski Shows and On-the-Snow Ski Clinics
 The Boston Globe-Horn Book Awards (Children's Literature)
 The L. L. Winship Book Award
 The Dalton/Barry/Nason Sports Trophies
 The Boston Globe Speakers Bureau
 The Men's and Women's Golf Tournaments of Club Champions
 The CYO Youth Golf Tournament

A newspaper is many things to many people. For some, it's the headlines, commentary, or sports pages; for others, it's the comics, feature stories, or book reviews. For most people, though, it's a daily companion, a primary source of news and information, which keeps them in close touch with the world around them. The Boston Globe is that kind of newspaper.

For more than a century, the Globe has been informing and entertaining the people of New England. But a good newspaper should do more than just compile a daily record of world, national, and local events. A good newspaper should be an active leader in its community. The Globe is that kind of newspaper, too.

In its role as a responsible corporate citizen, the Globe goes far beyond its daily pages of newsprint. It tries to be a positive force in the community – a teacher and leader – by sponsoring many public affairs programs, particularly for young people who will be our leaders of tomorrow. The Globe is proud to originate and sponsor these programs, with the hope they will help to improve the quality of life for all New Englanders.

The Boston Globe

The Boston Globe Annual Photography Contest
 The Massachusetts High School Drama Festival
 The Massachusetts State Science Fair
 The Boston Globe Scholastic Art Awards
 Boston Globe Plant Tours
 The J. Edward Fitzgerald Award for Photojournalism

For information on any of these programs, please write to The Boston Globe, Public Affairs Department, Boston, MA 02107. Or call the Globe at (617) 929-2637.



Happy New Year
from your friends at

WBZ-TV 4

Where Television Comes To Life.

Wishing You a Healthy and Prosperous
New Year



**St. Elizabeth's
Hospital**

波士 聖伊利沙伯醫院

We have a 350-bed acute care hospital affiliated with Tufts Medical School.

Comprehensive in-hospital and outpatient services in medicine, surgery, psychiatry, pediatrics and obstetrics/gynecology.

- 24-hour emergency treatment center 789-2666
- Complete primary care service 789-2900
- Community health education programs 789-2430
- Physician referral service 789-2138
- Outpatient registration/information 789-2600
- Culturally sensitive staff

• 本院為華人社區方便，如需醫療服務請電 Dr. Walter J. Lee
余國鋒醫師，電話 (617) 254-7473 若無人接電話時，則可另電
(617) 789-3000 (Dr. Walter Lee on page) (廿四小時請接線生
轉達)

Frank Moy, Jr., Director
Department of Community Health Services
789-2430

736 Cambridge Street, Brighton, MA 02135

789-3000

太陽谷公司

**SUN VALLEY PRODUCE
CO., INC.**

Specialists Serving Cantonese
and Mandarin Restaurants

恭喜發財



463-465 C Street
Boston, Mass. 02210
Tel: 523-7241, 742-3680

Happy New Year
from
Craig, Stan & Brian



所
物
全
人
鞠
躬



祝
大
家
恭
喜
行
好
運
發
財



Happy New Year
SHAWMUT BANK

61 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
292-2711

新春大吉



Happy Chinese New Year

from: Your Friends at

Fidelity Investments



年年有餘



***Fidelity
Investments***

**82 Devonshire St.
Boston, MA 02109**

(617) 523-1919

*Greet the Spring and
Receive Good Fortune*
一帆風順

Phone: 603-888-4400

Open Daily: 11:30 a.m.
Sundays & Holidays: 12:00 noon**SINGAPORE**RESTAURANT - SAMPAN LOUNGE
*Chinese - Polynesian - American Food*DAN CHAN
Pres.Daniel Webster Highway
Rte. 3 South Nashua
New Hampshire
Tel (603) 888-4400Twin City Mall
Fitchburg
Massachusetts
Tel (617) 345-0132

新恭賀
**HAPPY
CHINESE
NEW
YEAR!**

**A WORLD OF
DIFFERENCE**WCVB
5**身心開泰****Good Luck
in the Year of the Rabbit****EASTERN LIVE POULTRY**CORPORATION
Wholesale and Retail**LIVE AND DRESSED POULTRY****PULLETS****CHICKEN****FOWL**

Tel. HA6-5960

48 Beach Street
Boston, Mass.

January

S	M	T	W	T	F	S
				1 初二	2 初三	3 初四
4 初五	5 初六	6 小寒	7 初八	8 初九	9 初十	10 十一
11 十二	12 十三	13 十四	14 十五	15 十六	16 十七	17 十八
18 十九	19 二十	20 大寒	21 廿二	22 廿三	23 廿四	24 廿五
25 廿六	26 廿七	27 廿八	28 廿九	29 正月	30 初二	31 初三

February

S	M	T	W	T	F	S
正月大						
1 初四	2 初五	3 初六	4 立春	5 初八	6 初九	7 初十
8 十一	9 十二	10 十三	11 十四	12 十五	13 十六	14 十七
15 十八	16 十九	17 二十	18 廿一	19 雨水	20 廿三	21 廿四
22 廿五	23 廿六	24 廿七	25 廿八	26 廿九	27 三十	28 二月

March

S	M	T	W	T	F	S
二月小						
1 初二	2 初三	3 初四	4 初五	5 初六	6 驚蟄	7 初八
8 初九	9 初十	10 十一	11 十二	12 十三	13 十四	14 十五
15 十六	16 十七	17 十八	18 十九	19 二十	20 廿一	21 春分
22 廿三	23 廿四	24 廿五	25 廿六	26 廿七	27 廿八	28 廿九
29 三月	30 初二	31 初三				

April

S	M	T	W	T	F	S
		三月大	1 初四	2 初五	3 初六	4 初七
5 清明	6 初九	7 初十	8 十一	9 十二	10 十三	11 十四
12 十五	13 十六	14 十七	15 十八	16 十九	17 二十	18 廿一
19 廿二	20 穀雨	21 廿四	22 廿五	23 廿六	24 廿七	25 廿八
26 廿九	27 三十	28 四月	29 初二	30 初三		

May

S	M	T	W	T	F	S
				四月小	1 初四	2 初五
3 初六	4 初七	5 初八	6 立夏	7 初十	8 十一	9 十二
10 十三	11 十四	12 十五	13 十六	14 十七	15 十八	16 十九
17 二十	18 廿一	19 廿二	20 廿三	21 小滿	22 廿五	23 廿六
24 廿七	25 廿八	26 廿九	27 五月	28 初二	29 初三	30 初四
31 初五						

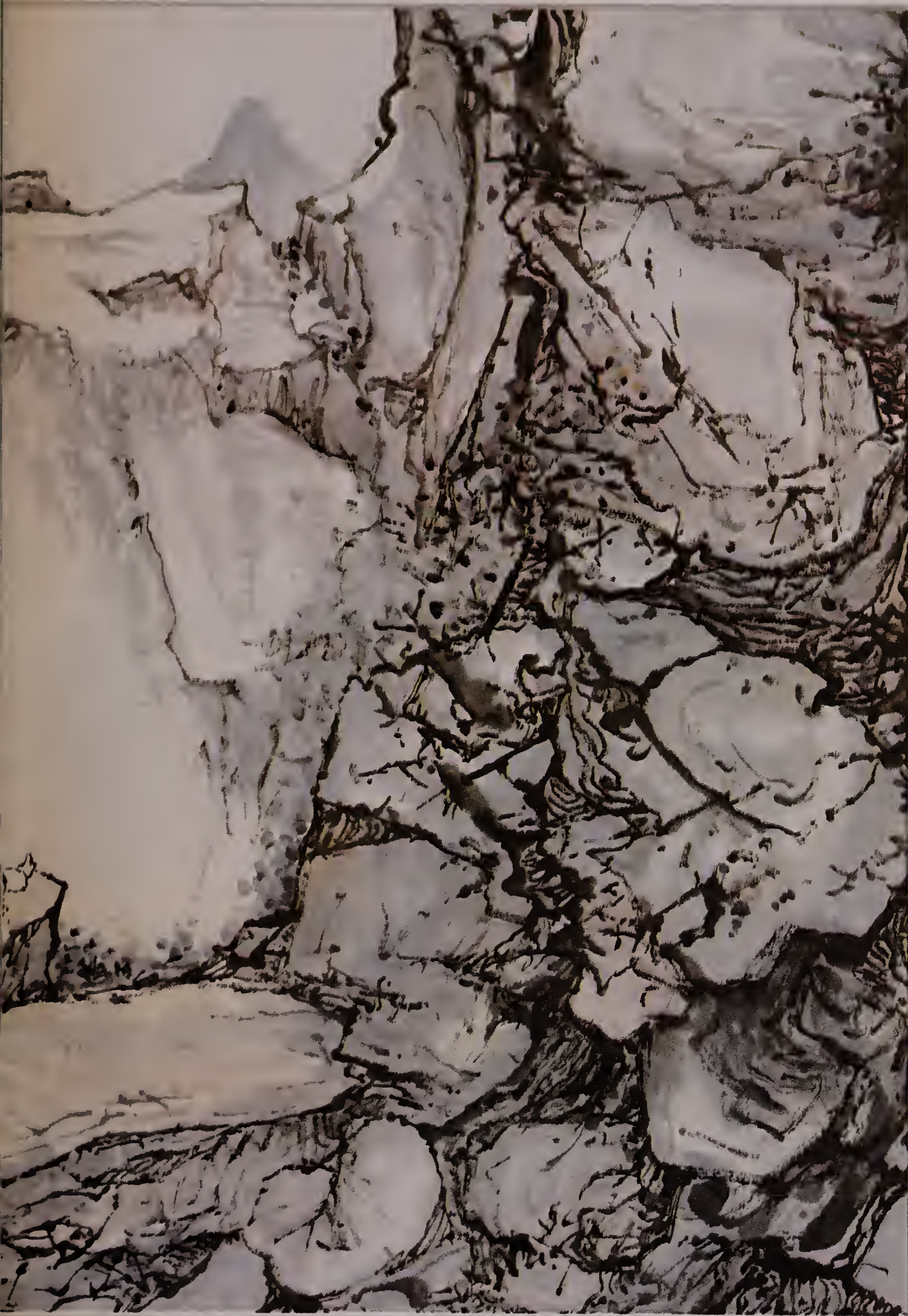
June

S	M	T	W	T	F	S
五月大	1 初六	2 初七	3 初八	4 初九	5 初十	6 芒種
7 十二	8 十三	9 十四	10 十五	11 十六	12 十七	13 十八
14 十九	15 二十	16 廿一	17 廿二	18 廿三	19 廿四	20 廿五
21 廿六	22 夏至	23 廿八	24 廿九	25 三十	26 六月	27 初二
28 初三	29 初四	30 初五				



4685 Year of the Rabbit

The SAMPAN • A Publication of
90 Tyler Street • Boston, Massachusetts



曾小俊作
Painting by Zeng Xiao Jun

July

S	M	T	W	T	F	S
			1 初六	2 初七	3 初八	4 初九
5 初十	6 十一	7 十二	8 小暑	9 十四	10 十五	11 十六
12 十七	13 十八	14 十九	15 二十	16 廿一	17 廿二	18 廿三
19 廿四	20 廿五	21 廿六	22 廿七	23 大暑	24 廿九	25 三十
26 閏六	27 初二	28 初三	29 初四	30 初五	31 初六	

August

S	M	T	W	T	F	S
						1 初七
				閏六月小		
2 初八	3 初九	4 初十	5 十一	6 十二	7 十三	8 立秋
9 十五	10 十六	11 十七	12 十八	13 十九	14 二十	15 廿一
16 廿二	17 廿三	18 廿四	19 廿五	20 廿六	21 廿七	22 廿八
23 廿九	24 處暑	25 初二	26 初三	27 初四	28 初五	29 初六
30 初七	31 初八					

September

S	M	T	W	T	F	S
		1 初九	2 初十	3 十一	4 十二	5 十三
6 十四	7 十五	8 白露	9 十七	10 十八	11 十九	12 二十
13 廿一	14 廿二	15 廿三	16 廿四	17 廿五	18 廿六	19 廿七
20 廿八	21 廿九	22 三十	23 秋分	24 初二	25 初三	26 初四
27 初五	28 初六	29 初七	30 初八			

October

S	M	T	W	T	F	S
				1 初九	2 初十	3 十一
			閏八月大			
4 十二	5 十三	6 十四	7 十五	8 十六	9 寒露	10 十八
11 十九	12 二十	13 廿一	14 廿二	15 廿三	16 廿四	17 廿五
18 廿六	19 廿七	20 廿八	21 廿九	22 三十	23 九月	24 霜降
25 初三	26 初四	27 初五	28 初六	29 初七	30 初八	31 初九

December

S	M	T	W	T	F	S
		1 十一	2 十二	3 十三	4 十四	5 十五
	十月大					
6 十六	7 十七	8 大寒	9 十九	10 二十	11 廿一	12 廿二
13 廿三	14 廿四	15 廿五	16 廿六	17 廿七	18 廿八	19 廿九
20 三十	21 十一月	22 冬至	23 初三	24 初四	25 初五	26 初六
27 初七	28 初八	29 初九	30 初十	31 十一		

November

S	M	T	W	T	F	S
九月小						
1 初十	2 十一	3 十二	4 十三	5 十四	6 十五	7 十六
8 立冬	9 十八	10 十九	11 二十	12 廿一	13 廿二	14 廿三
15 廿四	16 廿五	17 廿六	18 廿七	19 廿八	20 廿九	21 十月
22 初二	23 小雪	24 初四	25 初五	26 初六	27 初七	28 初八
29 初九	30 初十					



*May the Year of the Rabbit
Bring You Great
Fortune and Luck*

SEE SUN MARKET

19-25 Harrison Avenue

426-0954

Boston, MA 02111

頂靚苗米
承接金猪
零沽批發
無任歡迎



遠東雜貨
各種臘味
海鮮肉類
四時瓜菜

IMPORTERS OF CHINESE FOOD PRODUCTS RESTAURANT SUPPLIES

頭罐蹄馬筍竹荪毛精味 品出廠名灣台辦兼

迎春接福

大同藥房

Tai Tung Pharmacy

220 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
482-7419

敬祝春厘

兔年行大運



Eva Mok Chau
Registered Pharmacist

周莫漪華
執照配藥師

Biddy Lee Gibbs
Registered Pharmacist

李瑞霞
執照配藥師

- | | |
|------------------------|---------------------|
| • Prescriptions | • Film Processing |
| • Health & beauty Aids | • Tobacco & Candies |
| • Household Goods | • Gifts & Toys |
| • School Supplies | • Foods |

精配藥方及接受各種醫藥補助咭

接受醫藥補助咭

(Medicaid)

接受藍十字燕梳

(Master Health Plus)

接受

Tufts Associate Health Plan

接受孕婦醫藥補助

(Healthy Start)

精配藍十字老人咭

(Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)

諳台山 • 粵 • 國語 • 英語 • 新式電腦配藥
既快捷 • 又準確 • 忠誠服務



奶券 • 六合彩 • 報紙 • 咖啡 • 配鎖匙

恭賀各位讀者新禧

香港電視有限公司

HONG KONG VIDEO INC.

66 HARRISON AVE. TEL: (617) 357-5108

波城華埠厦利臣街六十六號

專營

香港無線電視台

原版電視錄影帶

榮華影視中心
Sino Video

66 HARRISON AVE. BOSTON, MA 02111 TEL: (617) 542-7903

波城華埠厦利臣街六十六號



亞洲電視



麗的電視



台視



中視



華視

獨家代理亞洲電視及台灣三大電視台原版電視
錄映帶，畫面清楚。並有大量最新港台、大陸
原版電影及中、英、美、法、日成人電影。
VHS, BETA, 大、細帶齊備。

華埠獨家代理及特約修理

聲寶牌 錄影機及最新立體聲電視機

SHARP

SHARP

**Good Luck and Happy New Year
in the Year of the Rabbit**

健康平安如意

恭祝新年快樂



華人青年會敬賀

**Best Wishes for the Year 4685
from the Board of Directors and Staff
South Cove YMCA
56 Tyler Street
Boston, MA 02111
426-2237**

華埠職業訓練中心全人

敬祝各位新年快樂

龍馬精神

兔年大吉

*The Staff of the Chinatown
Occupational Training Center wishes
the Chinese community a healthy and
prosperous Year of the Hare!*

想要技術訓練？請電華埠職業訓練中心

Looking for skills training?
Call COTC: 542-2603

31 Beach Street, Boston, MA 02111

*Happy New Year to
the Chinese Community*

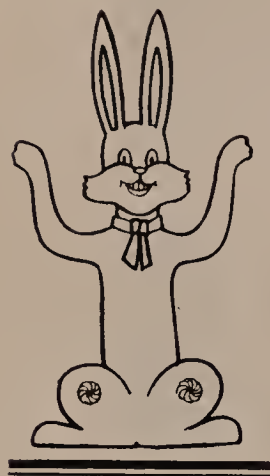
Greetings from

Nicholas Paul Altomerianos
Attorney At Law

and

陳子恩
Richard K. Chin
Paralegal — Notary

專辦移民法例
Specialize in immigration law

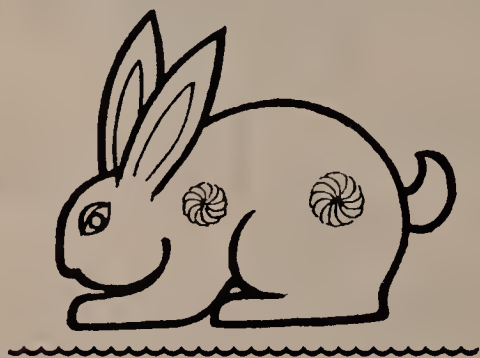


Boston Office:
3 Hudson St. 2/fl.
Boston, Mass. 02111
Tel. 426-2620/426-2621

New York Office:
33 Gold Street
Excelsior Bldg., Suite 623
New York, NY 10038
Tel. (212) 406-2120

*Wish Best Wishes to the
Asian Community of New England*

*for A
Happy And Healthy New Year!*



The South Cove Manor
The South Cove Nursing
Facilities Foundation, Inc.

恭祝
紐英崙僑社
新春大吉
萬事如意

中華頤養院 董事會
中華頤養院 全體同人

敬賀

Best Wishes for a Happy and Healthy New Year

**QUINZANI'S
BAKERY**

380 Harrison Avenue
Boston 426-2114



恭賀各位萬事勝意

*Best Wishes to the Chinese
Community for a Healthy, Happy
and Successful New Year*

敬 賀 華 人 社 區
在 新 的 一 年 健 康
快 樂
成 功



Tufts University

塔 芙 士 大 學

余達明律師

PAUL M. YEE

ATTORNEY AT LAW



ESPINOSA AND ASSOCIATES
15 COURT SQUARE, SUITE 220
BOSTON, MASSACHUSETTS 02108

TEL. (617) 227-2082
227-2211

Best Wishes for the Year 4685

恭喜發財

兔年大吉

財運亨通

Best Wishes for the Year 4685



CEDC Counts On You

華人經濟發展協會

Chinese Economic Development Council, Inc.

31 Beach Street, 2nd Fl., Boston, MA 02111, Tel. (617) 482-1011

As the New Year approaches, our tradition urges us to give thanks for the blessings we received during the past year. Our sincere thanks go to the community for its participation, input and support, and to the Board of Directors for its direction in our activities. CEDC is here to benefit you. It is our hope that our efforts will bring prosperity to the community as a whole during the Year of the Rabbit.

CEDC is a nonprofit community development corporation formed to improve the socio-economic conditions of the Chinese American community in the Greater Boston area, and to preserve, share and enhance its cultural heritage.

中華貿易中心
THE CHINA TRADE CENTER



華人經濟協會年來仰賴僑社
先進鼎力支持賜教，及董事會全人多
方指導鼓勵會務日進，銘感實深，茲
際此迎兔送虎之新春佳節，本會謹此
敬祝各界友好兔年快樂，身心康健

華人經濟發展協會董事會
主席潘盛頌敬啟

Best Wishes for the Year 4685

恭賀新年

新春快樂



吉慶有餘

Tropical Dining at its Best

**HONOLULU
RESTAURANT**

WESTBORO - Rte. 9
366-1717

**CHINESE * POLYNESIAN
& AMERICAN DISHES**

NORWOOD - Route 1
769-1350

*Entertainment, Dancing
Thursday-Friday-Saturday*

Exotic Island Drinks

Luncheon Specials

Take Out Orders

興
華
樓

興
喜
樓

恭喜發財

Best Wishes for the Year
of the Rabbit

Ling Num
Beansprouts
Company

嶺南芽菜公司

選用超級綠豆發芽
芽肥根少兼可久藏



197 South Street
Boston, MA 02111
Tel: 482-7071

Happy New Year

龍園

Dragon Garden

Open Kitchen
Take Out Order

466-A Salem St.
Medford, Mass. 02155

Tel. 395-0304, 395-7752



迎春接福



Good Luck in the Year of the Rabbit

The Law Offices of
Jordan B. Hadgi

恭祝華人社區 新春快樂

Practice Includes:

- Personal Injury
- Real Estate
- Worker's Compensation

Jordan B. Hadgi
Robyn Glazer Milbury
Attorneys

電話：(六一七)五二叁~一〇五〇
地址：波士頓比根街六號四樓

Tel: (617) 523-1050

6 Beacon Street
Suite 400
Boston, MA 02108

老驥伏櫪志在千里
烈士暮年壯心未已



The SAMPAN

90 Tyler Street
Boston, MA 02111
(617) 426-9492

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358

一元復始

萬象更新

敬祝

春釐

民國七十六年元月廿八日(星期三)、
廿九日(星期四)、卅日(星期五)、
為農曆春節假期
本處自卅一日起照常辦公

北美事務協調會
駐波士頓辦事處
處長 林水吉

率全體同仁 鞠躬

本處

竭誠為您服務



*Wishing You Every Success
and
Happiness in the New Year*

**Sui-chi Lin, Director
and
The Staff of the
Coordination Council for
North American Affairs,
Office in Boston**

**Two Center Plaza, Suite 221
Government Center
(MBTA Green Line)
Boston, Mass 02108
Tel: (617) 227-4663
& (617) 227-5523**



This office will be closed from Wednesday, January 28, to Friday, January 30 (Lunar New Year Holidays) and will reopen on Saturday, January 31, 1987.

報中

Centre Daily News

新聞報導翔實
廣告効力宏大

波士頓辦事處

44-46 BEACH ST ROOM 305
BOSTON MASS 02111
TEL.

(617) 423-3828

Best Wishes for the Year 4685

Jeanne M. Fong

ATTORNEY

IS PLEASED TO ANNOUNCE THE
RELOCATION OF HER OFFICES TO

132 BOYLSTON STREET

4th FLOOR

BOSTON, MASSACHUSETTS 02116

TELEPHONE (617) 426-0625

DECEMBER 1, 1986

鄺冠文律師事務所

132 波里士頓街 四樓

波士頓市，麻州 02116

電話 (617) 426-0625

請繼續惠顧

恭賀新禧

恭

賀

新

禧



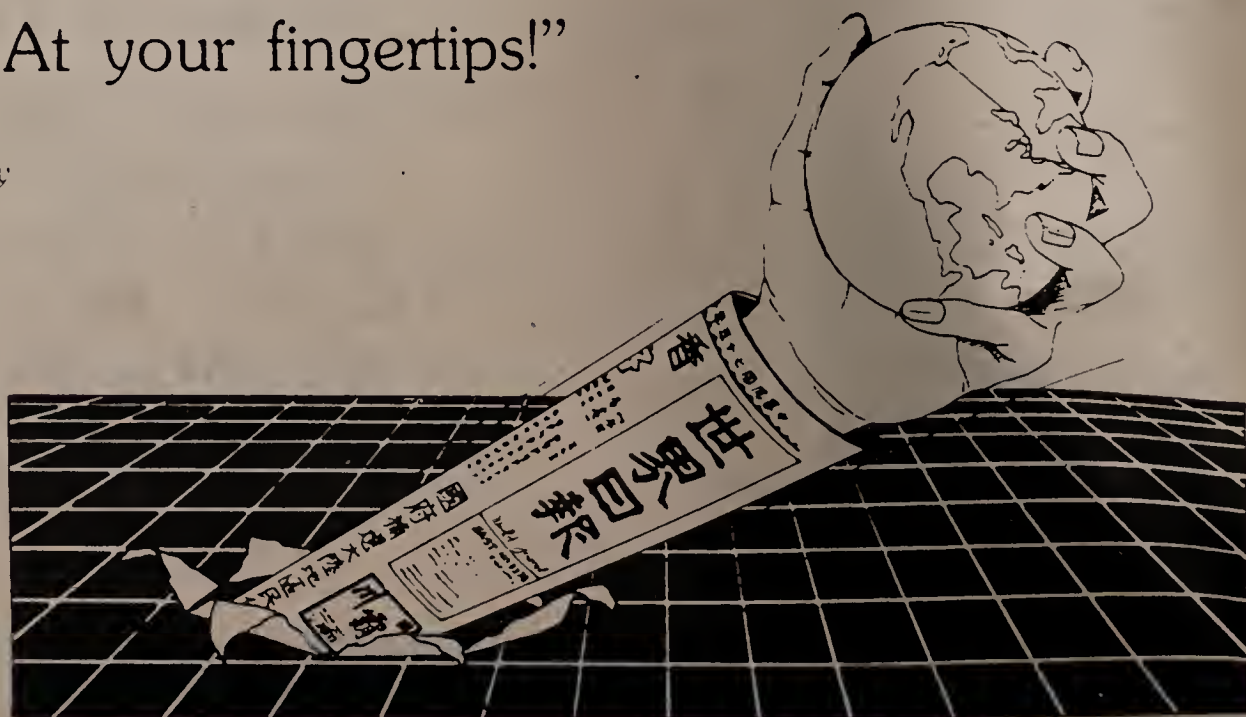
星島日報波士頓版甄雲龍暨仝人 敬賀

You have the "World At your fingertips!"

The World Journal - a Chinese daily

波士頓辦事處：何 清

Boston Office
Ching Ho
31 Beach St., 2nd floor
Boston, MA 02111
Tel. (617) 423-3347



CHINATOWN POST 328

波城華裔退伍軍人會

The American Legion

恭賀新禧

For
God
Country
and
Community



Be Proud
Be a Legionair
Contact
Boston Chinatown Post 328
66 Beach Street
Boston, MA 02111

Happy New Year

Start the New Year with a New Career

*I'll Teach You
The Insurance Business*

and pay up to \$800 per week. Call my secretary Ms.
Greene for appointment. 9:30 a.m. to 3:30 p.m.
329-7150
EOE

教授 保險業務知識

每星期還付你達 \$800.

請致電秘書 GREENE 女士 約時會談 329~7150

每日九時半至下午三時半
公平就業機會

恭賀新禧

Wishing the Chinese Community

A Happy and Prosperous New Year



SE7EN
W N E V - T V

恭賀新禧



新新公司

Sun Sun Co., Inc.

IMPORTER OF ORIENTAL
GROCERIES
RESTAURANT SUPPLIES

18-20 OXFORD ST.,
BOSTON, MA 02111
U.S.A.



中西雜貨

餐館用品

萬象更新

TEL: (617) 426-6494

China Gold Restaurant

萬事如意

1727 Centre Ct.
West Roxbury
Mass. 02132

Tel. 327-8060

恭賀新禧

華金酒家

仝人鞠躬



恭賀新禧

Good Luck in the Year of the Rabbit

波士頓 吳氏兄弟裝修公司

價錢公道 信譽超著 專業服務 大小工程 柏文翻新 土庫裝修 商舖住宅 餐館裝修

(617) 986-7120



Good Luck in the Year 4685

天洋參行

GOLDEN IMPORT

波士頓華埠必珠街四十六號

46 Beach St., Boston, MA 02111

Tel. (617) 350-7001

洋參野參 自營自銷 藥材補品
中西成藥 保健用品 香煙報紙

Good Luck in the Year of the Rabbit



福

North End Fabrics
31 Harrison Avenue Tel. 542-2763
Boston, MA 02111 426-2116

Best Wishes for the Year 4685



JADE TERRACE

Authentic Cantonese Cuisine
Orders to Take Out

"A Chinese standout in 'ethnic bazaar'."

*** Boston Globe, 1985

無任歡迎 堂食外賣 午晚飯 經濟碟飯 炒粉麵 合時海鮮 精美小菜 大筵小酌 正宗粵菜

We can arrange all the details for your parties at our restaurant for up to 50 people day or night.

460-464 Mass. Ave., Central Square, Cambridge, Mass.
Tel. 576-1550

Covering Eastern Massachusetts

Stylish Modern
Apartments

Quincy Cammons — 328-6727
1 Canton Rd., Quincy

Brackton Cammons — 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton

Tribune Apartments — 875-8861
46 Irving St., Framingham

The Beaver Apartments — 872-6393
75 Second St., Framingham

Strotton Hill Park — 852-0060
161 W. Mountain St., Worcester

Faxon Commons — 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy.

Stane Run East — 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth

Saugus Cammons — 233-8477
21 Newhall Ave., Saugus

McNamara House — 783-5490
69 Hatten St., Allston

Kent Village — 545-2233
152 Kent St., Scituate

Hanover Legian Elderly Apartments — 871-3049
Spring St., Hanover

Chonning Terrace Apartments — 757-9239
26 Channing St., Worcester

Academy Building Apartments — 674-1111
102 South Main St., Fall River

Lincoln Schaal Apartments — 749-8677
86 Central St., Hingham

Weymouth Cammons/East — 335-4773
66 Rockway Ave., Weymouth

Andover Cammons — 470-2611
30 Railroad St., Andover

Open
Daily

10-6 PM



Not Pets Please

Managed by John M. Corcoran & Co.

至德三德公所
仝人敬賀



GEE TAK SAM TAK
ASSOCIATION

32 Oxford Street
Boston, MA

財運亨通

Best Wishes for the Year 4685

敬祝春厘

李氏公所

Lee Family Association

10 Tyler Street, Boston, MA 02111

426-5429



會長 李啓超 暨全體全人敬賀
李兆泮

醫學博士 余國鋒診所

Walter Lee M.D.

280 Washington St.
Suite No. 103
Brighton, MA 02135
(即醫院相鄰)

Tel. 254-7473

歲歲平安

龍馬精神

美國麻省達英醫學院博士

現任 聖伊利沙伯醫院 駐診醫生



會賓樓海鮮大酒家

GOLDEN PALACE RESTAURANT

14-20 TYLER STREET, BOSTON, MASS. 02111

Tel.: (617) 423-4565 423-4559

恭賀

新禧

會賓樓 各式精美

點心・小菜

餐餐陪住您



恭賀新禧

名髮屋

專營：美髮化粧品用品批發

Panda Hair Salon and
Beauty Supply



Change your image and get
a new look

Mass. Pike Tower
332 Tremont St.
Boston MA 02116

公路村三三二號
357-7128

Happy Chinese New Year

Eleni International Market

Specializing in quality
international foods

Hot & Cold sandwiches

Chinese Grocery coming soon



新年快樂

356 Tremont St.
Boston, MA 02116
Tel. 482-4514

萬事如意



Good Luck in

the Year 4685

FROM
THE NEW ENGLAND REGION
OF THE
INTERNATIONAL LADIES'
GARMENT WORKERS' UNION

國際女服 車衣工會

Ronald Alman
Director



萬象更新

Wishing You Peace and Prosperity
in the Coming Year

Boston Joint Board,
International Ladies
Garment Workers Union

Nathan Sandler, Manager
Helen Jue, Business Agent
Warren Pepicilli, Business Agent
James Rizzuto, Business Agent



先鋒電子公司



ADVANCED ELECTRONICS INC.

745 ATLANTIC AVENUE, BOSTON, MA 02111

TELEPHONE: 482-5266

華埠第一家電子生產公司
歡迎前來查詢工作機會

The first and fast-growing electronics manufacturing company
in Boston Chinatown continuously searches for talent.

吉慶有餘

新春快樂



先鋒電子公司 仝人 敬賀

*Wishing you a Healthy
and Prosperous New Year*

QUINCY SCHOOL COMMUNITY COUNCIL
昆 市 學 校 社 區 委 員 會

885 WASHINGTON STREET BOSTON, MA. 02111

華盛頓街八八五號

wishes
our
Chinese
community

a happy New Year.

恭賀新禧

Acorn Daycare Center
After School Program
Adult English Classes
Youth English Classes
Pool and Gym Program
Chinatown Summer Program

愛草托兒中心
課餘活動組
成人英語進修班
青少年英語進修班
康樂活動組
華埠暑期班

Find out more about Quincy School
Drop in or call 426-6660

Imperial Teahouse
京都酒家



歲歲平安

Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily — Luncheon
Banquets — Cocktails

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

龍圖飯店



LUCKY DRAGON

CHINESE CUISINE

45 BEACH STREET
BOSTON

Tel: 542-0772 , 542-0773

財源廣進

龍馬精神

中華行

Chung Wah Hong

CHINESE GROCERY STORE

Tel: 426-3619
426-3630

55 BEACH STREET
BOSTON

新春快樂

Good Luck in the Year of the Rabbit

萬事勝意

Good Luck in the Year of the Rabbit. Best Wishes for the Year 4685.



波城安良工商會

會長 黃毓祺 暨全體仝人敬賀
陳清華

CHINESE MERCHANTS ASSOCIATION

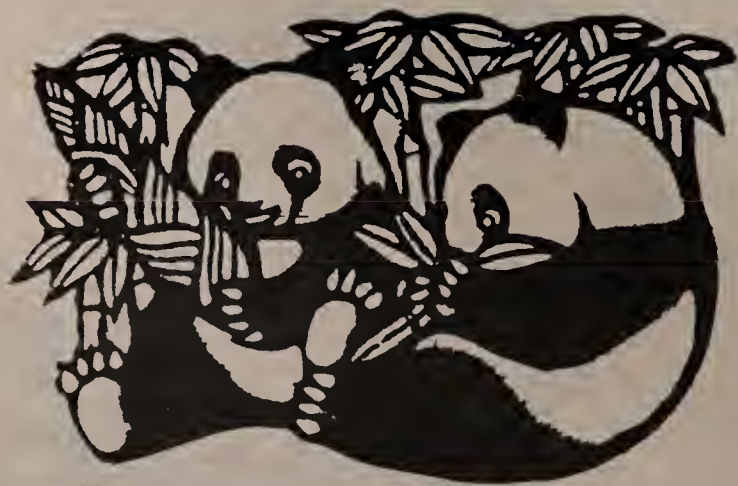
20 Hudson Street Boston

482-3972

恭賀新禧



MAXIM BAKERY INC.



無任歡迎
零沽批發
隨意選擇
自定款式
結婚蛋糕
送禮餅券
牛油曲奇
港式麵包
俄羅斯餡
法國西餅
中式唐餅

62 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-2128

*Best Wishes
for the Year 4685*

恭賀新年



Greetings from



Roll-Up Grates and Bar or Mesh Grates

捲窗、和條窗或網窗

Specialists in Designing, Installing & Manufacturing all Types of
Security closures, and Industrial Doors.

特有專家設計、裝置或接受訂置各種安全欄杆
或工業門窗。

202 West 1st Street Boston, MA 02127



Attention All Martial Arts Students Ages 7-16

Join the nations fastest growing martial arts club designed to help you learn more about the arts and how to protect yourself from phony Karate studios.

- ★ FREE — NO OBLIGATION
- ★ You receive membership card and newsletters
- ★ Learn valuable information such as which style may be best for you, which studios are the best, how to save money and still receive the training you want.
- ★ Attend yearly championship tournaments
- ★ **You stay at your own School** — All correspondence is through the mail except for tournaments

Write Now: Send name, address, phone no., school attending and current rank and age to:

Master R. C. Mason
Red Dragon Martial Arts Society
41 Winthrop St., Melrose, MA 02176
662-9883

廣利珠寶金飾鐘表行

QUANG LOI JEWELRY CO.

40 BEACH ST., BOSTON, MASS. 02111
TEL. (617) 423-1037

精工修理	永遠保證	珍珠鑽石	貨真價實	翡翠玉器	黃白金飾	各國名錶
------	------	------	------	------	------	------

波士華埠必珠街四十號

電話：(617) 423-1037

*Peace
and Prosperity
Always*

恭賀新禧



Good Luck in the Year of the Rabbit

國忠餐館用具裝修工程公司



CHIN ENTERPRISES, INC.

Food Service Equipment & Supply

33 HARRISON AVE., BOSTON, MA 02111



遠東印務公司

FAR EAST PRINTING CO.

陳國忠
ANDREW CHIN
(617) 426-2377 (Office)
423-1725 (Showroom)

恭祝大家好運

Best Wishes for the Year 4685

Kwong Kow Chinese School

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Kwong Kow Chinese Language School is a non-profit, tax-exempt, educational institution in Boston's Chinatown. All contributions to the school are tax-deductible.

紐英崙中華廣教學校
校長湯鳳鳴暨全體員生敬賀



恭賀新禧

白宮髮型屋 T. UON TOC BACH CUNG



迎春接福

波城華埠汝倫街五十二號二樓

52 KNEELAND ST., BOSTON, MA 02111 TEL: 423-7623

恭喜發財

大偉珠寶公司

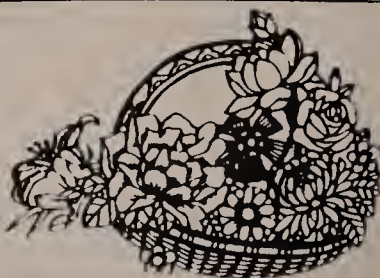


TAI WEE JEWELERS

50 Beach St. Boston, Mass. 02111
Tel: (617) 426-0518

VAN'S FABRIC CO. 福雲布莊音响行

14 Beach St., Chinatown
Boston, Mass.
Tel. (617) 423-6592



新年快樂

Retail and Wholesale All Kinds of Textiles
Silks • Velvets • Bridal Fabrics • Satins • Theatrical Fabrics
Burlap • Upholstery Fabrics • Woolens • Cottons



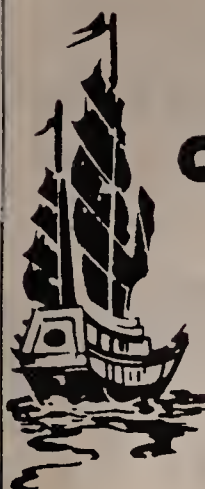
零沽批發、各種衣料、珠寶鑽石
金銀首飾、青翠玉器、鐘錶手錶
名廠音響電視錄影機
代理：Singer 衣車，叨骨機及
錄影帶出租

恭賀新禧

Cung Chúc Tân Xuân

THU NGA
RESTAURANT

Vietnamese & Chinese Cuisine
Stuart St. Boston, 02111
Tel: 338-4663



Open 7 days a week, M-F, 9 a.m. - 11 p.m. Sat + Sun 9 a.m. - 1 a.m.

波城 越華市場 華埠

VIET-HOA
MARKET CO.

15 Beach St., Boston, MA 02111
Tel. (617) 357-9374

無任歡迎 零沽批發 中藥配藥 參茸藥材 燒臘園味 時菜生果 游水龍蝦 海鮮肉類 罐頭雜貨 本號專營



Best Wishes for the Year 4685

萬象更新

波城 越華餐廳 華埠

正宗越南菜色，特別風味

VIET HOA RESTAURANT

Specializing in Authentic Vietnamese Cuisine

7 Beach St.
Boston, MA 02111



恭賀新禧



大富豪 海鮮酒家

本海鮮酒家已於十式月
十七日正式新張營業，
歡迎各界人士駕臨指導

自置龍蝦池、魚池、大型免費停車
場，正宗港式粵菜、川揚菜、京菜

壽筵喜酌 無任歡迎

營業時間
星期一至六 11:30 ~ 凌晨 2 A.M.
星期日及假期，中午至凌晨二時

離波城車埠15分鐘車程：沿 CHARLES 河邊的 STARROW
DR. 或 MEMORIAL DR. 經 CAMBRIDGE 的 FRE-
SH POND PARKWAY 去第二公路 WEST，第一出口
LAKE ST. U 轉回 BOSTON 及 CAMBRIDGE
的第二公路 EAST，在右手邊。

Hai Ku Palace

219 Concord Turnpike (RT 2)
Cambridge MA. 02140
(617) 868-3801

新張期間特別貢獻

菴葱游水龍蝦 \$9.95
游水鯉魚 \$7.80

和菜

二位至三位用 四位至五位用 六位至八位用

明火例湯
菴葱龍蝦
蒜茸牛肉
臘腸炒飯
\$19.50

明火例湯
菴葱龍蝦
菜遠螺片
琵琶豆腐
酸菜牛肉
臘腸炒飯
\$39.50

明火例湯
菴葱龍蝦
油泡螺片
京都肉排
菜遠牛肉
琵琶豆腐
菴葱雞
臘腸炒飯
\$55.50

Golden Bowl Restaurant

金寶樓

85 Franklin St.
Quincy, Mass. 02169

Tel: 472-4000

Best Wishes for a Happy
& Healthy New Year

萬事如意





CHINESE AMERICAN CO., INC
ORIENTAL FASHIONS,
IMPORTED GIFTS
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT

PHONE:
(617) 423-2264

44 KNEELAND STREET
BOSTON, MASS. 02111

敬
祝
各
位
新
年
快
樂

**Exotic Fashions
Direct
From China**

Choose from a variety of
casual and formal fabrics. Flatt-
ering styles in American sizes
for women, men and children.
Hand-sewn with meticulous
craftsmanship in The People's
Republic of China. New ship-
ments every week.

Show here: the
seductive Cheong-Sam, as
timeless as it is striking.
Available in silk, brocade,
polyester. Sizes: 6-16.

Specially Priced at only
\$34.50 (polyester)

Silky Way Inc.

44 Kneeland St. Boston, MA.
(617) 451-5719



KENNETH M. P. YEE
ATTORNEY AT LAW

(617) 482-6865
(617) 482-6959

30 KNEELAND STREET
BOSTON, MASS. 02111

Joy and Prosperity



**TAHITI
RESTAURANT**

Route 1

Dedham, Mass.

329-0145

新年快樂

Best Wishes for the Year 4685

恭喜發財

專營唐人餐館肉食

保碌肉食公司



The
**BUTCHER
BLOCK** Inc

BEEF • POULTRY • PORK • LAMB • VEAL
MARINATED SPECIALTIES

14 FOODMART ROAD
BOSTON, MASS 02118
(617) 269-1470

無 價 專 各 猪
限 錢 車 式 牛
歡 公 送 肉 羊
迎 道 貨 類 雞

財源廣進

May the Year of the Hare
Bring You Great Fortune and Luck

James Chin 劉樹敦
969-6360



Jack Lee 李植林
277-5156

REAL ESTATE — NOTARY

- Home Mortgage Loan
- Second (2nd) Mortgages
- Home Improvement Loan

房地產 — 公證人

- 房屋抵押貸款
- 第二次貸款
- 房屋改進貸款

Happy New Year 恭賀新禧

Greetings from

牙科博士

Doreen A. Chong DDS

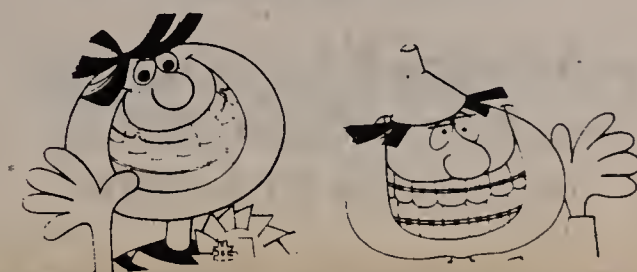
專為兒童成人矯正牙齒
Orthodontics
for
Children and Adults

10 Converse Place
Winchester, MA 01890
729-7730

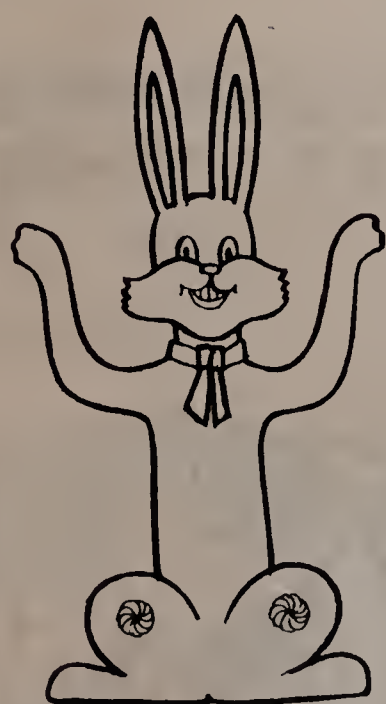
70 New Edgerly Road
(Across Symphony Hall)
Boston, MA 02115
437-7333

Call for appointment

請電話約定會晤時間



新春納福



Best Wishes
For the Year 4685

萬事如意

 The Gillette Company
Safety Razor Division
Gillette Park
Boston, Massachusetts 02106

May the Year of the Hare
Bring You Great Fortune

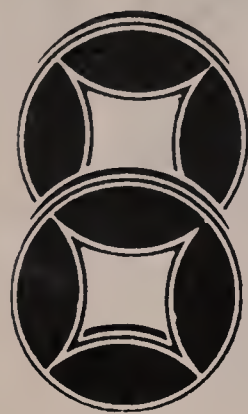
恭賀新年



Compliments of

 **UNION WARREN
SAVINGS BANK**

BRANCH OFFICES: Boston: 205 Tremont Street
• 52 Congress Street • North Station Concourse •
50 Summer Street / Brighton: 375 Washington
Street / Framingham: Hamilton Plaza, Route 9 /
Natick: 2 Summer Street / Norwood:
728 Washington Street / West Roxbury:
Westbrook Village at 659 VFW Parkway / Milton:
40 Adams Street / East Milton: 561 Adams Street /
Stoughton: 90 Sharon Street / MAIN OFFICE:
133 Federal Street, Boston, Mass. 02110 /
Telephone (617) 482-4590



CHEF CHANG'S HOUSE

全聚德鴨子樓

*Everything Begins Anew
in the New Year*

吉祥如意

PEKING DUCK SPECIALTY

MANDARIN
SZECHUAN
SHANGHAI

1004-1006 Beacon Street
Brookline, Mass. 02146
Telephone 277-4226



恭賀新年 Cung Chúc Tân Xuân

Xuan S. Nguyen D.M.D.
Bác Sĩ Nha Khoa

Jensian Huang, D.M.D.

阮 春牙科診所
黃振賢牙科診所

Monday, Wednesday,
Friday, Saturday

80 Boylston St., Suite
1059
Boston MA 02116
(617) 542-5012

Tuesday and Thursday

49 Shirley Ave.
Revere MA 02151
(617) 289-9742

金冠印務公司 GOLDEN CROWN PRINTING

8 KNEELAND STREET
BOSTON, MA 02111
(617) 542-1074, 324-6611

※本公司新貢獻，堂食外賣，餐牌餐夾，特平優待，訂印從速。

水準高 * 價錢平 * 起貨快

金冠印務公司規模宏偉，設備新式，印務精良，精印餐館各類餐牌、餐夾商號社團各類單據、信紙、信封、名片、宣傳招紙、中西請帖、中西文件、雜誌書籍、設計排印、畫則藍圖、中文打字、英文電腦植字、及一切印務工程、外埠郵寄、忠誠服務。

門市部：波城華埠尼倫街八號地下
工廠：波城必珠街廿一至廿五號六樓
經理：金佛樓添光先生
營業時間：星期一至六上午九時至下午六時
星期日預約會晤

恭喜發財

恭賀新禧

忻尚駿牙科診所
黃明達醫科診所
鞠 躬



忻尚駿牙科診所

46 Beach St. 3/F
Boston, MA 02111
(617) 350-8855

362 Moody St.
Waltham, MA 02154
(617) 894-4125

黃明達醫科診所

46 Beach St. 3/F
Boston, MA 02111
(617) 350-8890

196 Harvard Ave. Room 2
Allston, MA 02134
(617) 254-5805

敬祝各位新年快樂

*Wishing the Chinese Community
a Happy New Year*

Chinatown Maintenance Service Co.

29 Ash Street
Brockton, Mass. 02401
Tel: 587-2630



財源廣進

Cheng-Kwong Seafood Market, Inc.

長江^{海肉}鮮食市場

游水海鮮
燒臘滷味
瓜菜生菓



73-79 Essex St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 423-3749

Truong Thanh Market

長城市場

各式肉類
中西雜貨
各類鮮蝦

65 Beach St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-9373

Chau Chow

Chinese Seafood Restaurant

潮州菜館

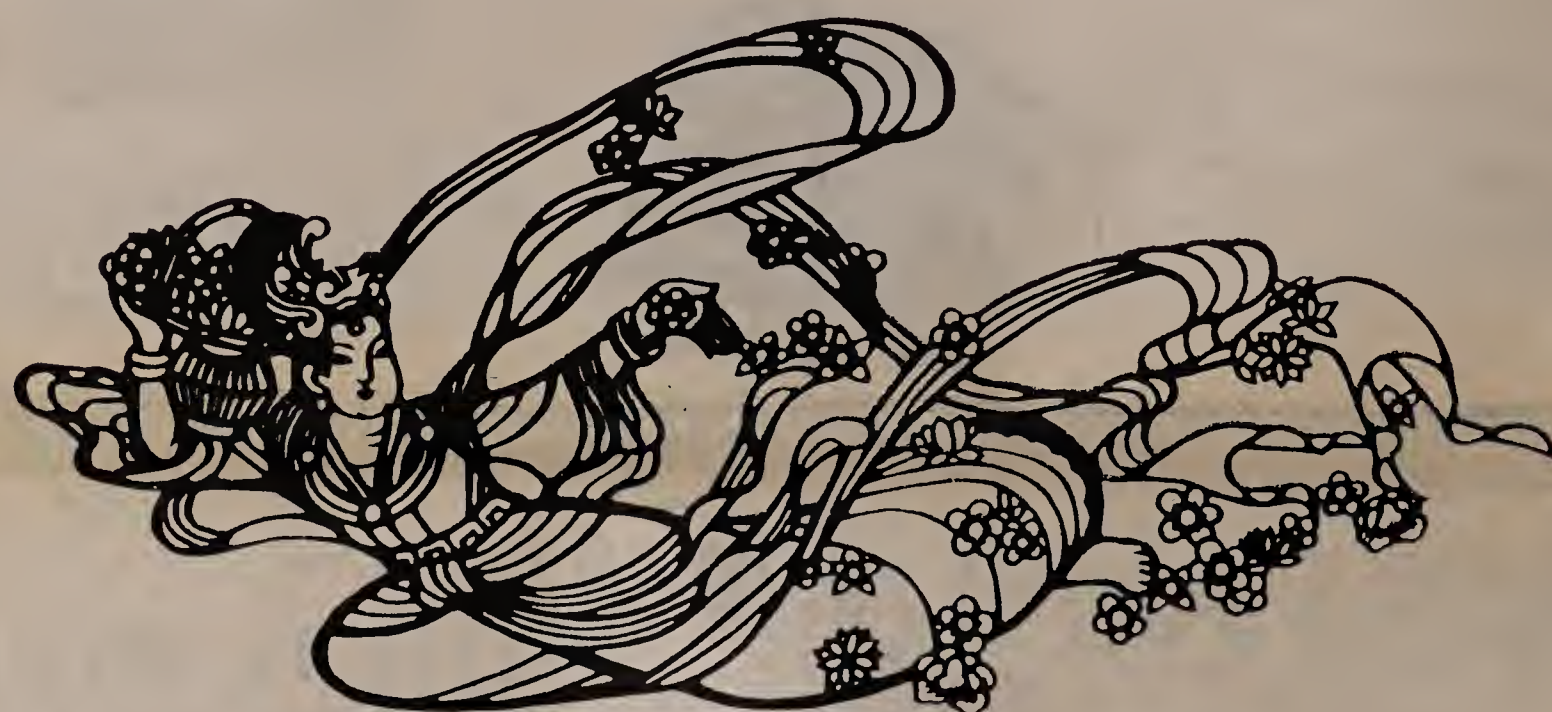


52 Beach St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-6266

HOURS
From 8 A.M. to 4 A.M.

恭祝大家健康快樂

*Wishing the Chinese Community a
Joyous and Prosperous New Year*



紐 英 崙 醫 務 中 心

敬 賀

New England Medical Center

956-5000



兔年大吉

劍橋出版社敬賀

*Wishing everyone a
Happy Chinese New Year
from*

*Cheng and Tsui Co.
25-31 West St.
Boston, MA 02111
426-6074*

明基進口公司
平價超級市場

全人敬賀



歲歲平安

85 Essex Street
Boston, MA 02111
482-8805

華珍酒家

china pearl

LUNCHEON — DINNER

COCKTAILS

Delicious Chinese and American Foods
ORDERS PUT UP TO TAKE OUT
9 TYLER ST., BOSTON, MA 02111
TEL. 426-4338 & 338-7996

正宗粵菜馳名海外
壽筵喜酌歡迎預訂



伯父麵食館

PARK FOOK RESTAURANT

ORDERS TO TAKE OUT

馳名雲吞麵 艇仔粥

11 TYLER ST., BOSTON, MA

TEL: 451-3619



Best Wishes for a Happy and Healthy New Year

May the Year of the Rabbit
Bring You Great
Fortune and Luck

歲
歲
平
安



**UNIVERSAL FOOD
SPECIALTIES, INC.**

波士頓美東公司

批發餐館雜貨專車送達

Richard Kong

**224 Crescent Ave.
Chelsea, MA 02150
Tel: 889-1881**

Best Wishes for the Year 4685
Somerset Paper Co.



363 Highland Avenue
Somerville, MA 02144

(617) 666-3320

*We Specialize In Servicing
Chinese Restaurants*

Paper & Allied Products
Bags . Cups . Bakery Boxes
Towels . Bathroom Tissue . Napkins
Fountain Syrups

敬
祝
各
位
新
年
快
樂

本公司專營

華人餐館各種紙料及紙盒用品



**SOUTH COVE
COMMUNITY
HEALTH CENTER**

*Best Wishes for a
Happy and Healthy New Year*

恭 祝
身 心 健 康
新 年 快 樂
華 人 醫 務 中 心
全 人 敬 賀

Serving the Boston Asian and South Cove Communities

美國波城上海印務公司

**SHANGHAI
PRINTING CO.**

Good Luck in the Year of the Rabbit



財源廣進

16 Oxford St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-5768

**Good Luck in the Year
of the Rabbit**

BIRTHDAY CAKE, WEDDING CAKE
BREAD, PASTRY

美 心 餅 家

**MIX BAKERY
COFFEE SHOP**

出爐麵包 中西餅食
結婚蛋糕 龍鳳禮餅

Mon.-Sat. 7 a.m.-7 p.m.
Sun. 8 a.m.-7 p.m.



36 Beach Street
Boston, MA 02111

歲歲平安



Tel: (617) 357-4050

百 福 樓

Bradford Tower Associates

developers of

South Cove Plaza East
230 Stuart Street
Boston, MA

南灣百福東樓

South Cove Plaza West
285 Tremont Street
Boston, MA

南灣百福西樓

百福樓業主及經理處

全體同人敬祝各位

身 心 開 泰



*Wishing you a Healthy and Prosperous
New Year*



紐英崙

羅臣學
共和

保險公司

Republic Hogg Robinson
of New England, Inc.

Complete Insurance Services

Maurice Searle
Richard Soo Hoo

88 Broad Street
Boston, MA 02110-3499
Telex: 94-0025

Tel: 357-8830
482-4131
742-0678

敬
祝
各
位
新
年
快
樂

分佈全球及東南亞等三十七個國家

美國國內分行五十間

人壽保險 生意樓業 汽車房屋

家庭意外 火燭盜竊 各類保險

服務華僑已三十餘年

司徒柱專業在保險公司受職已有七年

乃為麻省首位華人經營此項業務者。

We Are Offering
Two Exclusive CHINESE RESTAURANT Programs
Of Comprehensive Business Insurance.

To Find Out More Please Call

R. SOO HOO

For A Quote.

Tel: 357-8830 or 482-4131



Best Wishes for the Year 4685

Employment Opportunity for College Graduates
looking for careers in the insurance business. Please Contact Alan Chue

Best Wishes
for the Year 4685



環美旅行社

**TRANS-PACIFIC
TRAVEL SERVICE, INC.**

99 Harrison Ave., 2nd Floor
Boston, MA 02111
Tel: (617) 451-3478
Telex: 3748351

萬事如意

陳漪琴律師

JEAN Y. CHEN

Attorney At Law

專辦各類
移民與賠償



99 Chauncy Street, Room 801
Boston, MA 02111
(617) 542-6153

月宮樓

MOON VILLA Restaurant

Pastries — Real Chinese Food

正宗粵菜 美味茶點 歡迎外賣

OPEN DAILY 9 A.M.

TEL. (617) 423-2061

23 EDINBORO STREET
BOSTON, MASS. 02111



財運亨通 萬象更新
Good Luck in the Year 4685

世界文化公司

**UNIVERSE
VIDEO, INC.**

迎春接福

恭喜發財

書報雜誌·唱片唱帶·
中西字畫·錄影帶租售·
越南唱帶·錄影帶
雜誌·圖書

Video Tape Rentals, books,
magazines, records from Hong
Kong, Taiwan, Singapore and Japan

Bán, cho Thuê Các Loại
Video Trung Hoa, Việt Nam,
Mỹ Sách Báo, Băng Nhạc Vn

26-28 KNEELAND ST.
BOSTON, MA 02111
Tel. (617) 451-9442



恭賀新禧

May the Year of the Rabbit
Bring You Great Fortune and Luck



大同地產公司

TAI TUNG REALTY, INC



219 Harrison Ave., Boston
Tel (617) 357-4030

- * 本公司服務範圍廣達大波士頓區附近各埠。
- * 專人辦理各種房地產買賣，物業投資，管理及租賃。
- * 代客安排按揭貸款及驗樓手續
- * 免費提供樓宇估價。

Complete Real Estate Services

Nick Chau 周樹昂
Kai C. Lau 劉啓祥 鞠躬
David Lim 林堅強

買賣、管理、房屋、物業
BUY - SELL - MANAGE

*The 1st Chinese Bakery Restaurant
in Boston Chinatown.*

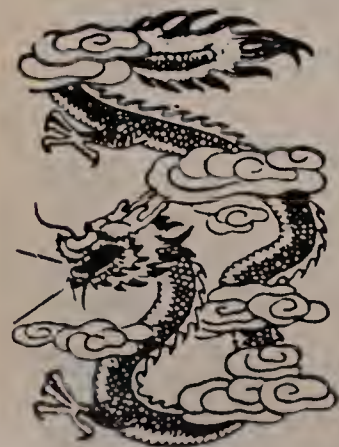
**KAM LUNG
BAKERY & RESTAURANT**

金龍餅家餐廳

歲歲平安

財源廣進

*Serving wide variety of Chinese Food and Pastries
Wholesale ● Retail*



名師精製 中西餅食 家鄉糕點 賀節禮餅 龍鳳禮餅 隆聘名廚 精心主理 巧手粵菜 粥粉麵飯 歡迎惠顧



波城華埠夏里臣街七十七號 電話：(617) 542-2229

77 HARRISON AVE.
BOSTON, MA 02111

Welcome take-out orders
Tel. (617) 542-2229

恭喜發財



WAI WAI Restaurant Inc.

威威海鮮燒臘菜館

26-28 Oxford St., Boston, MA 02111

Tel: (617) 338-9833

恭喜發財

Ni Lun Welfare Association

藝聯慈善社

20B Tyler Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 338-9526



Good Luck in the Year of the Rabbit

美國 華美花舖

LEE'S FLORIST, INC.

Wedding Bouquets — Funeral Designs — Gift Items
GREETING CARDS — PLANTS & ACCESSORIES

李 清 華	在 大 同 村	鋪 價 錢 相 宜	喪 禮 精 美	結 婚 花 球	花 籃 花 圈	鮮 樹 盆 景	常 備 生 花
-------------	------------------	-----------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

TEL. (617) 426-5529
TERESA LEE

252 HARRISON AVE.
BOSTON, MA 02111

恭賀新年

Happy New Year

YEM MEE RESTAURANT

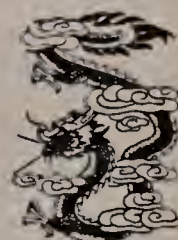
Excellent Cantonese, Polynesian,
Szechuan and Mandarin Cuisine

Special Luncheons Daily

Ample Parking — Next to Auburndale Star Market

MON. THRU SAT. OPEN 11:30 a.m.
SUN. & HOLIDAY 1 P.M.

2036 COMMONWEALTH AVE.
AUBURNDALE, (NEWTON), MASS.
ON RTE. 30
527-0725



豐美

Good Luck in the Year of the Rabbit

恭賀各位萬事勝意



The Provident

Institution for Savings

普域頓儲蓄銀行

尼倫街分行林琪傑經理慶全體同仁鞠躬

43 Kneeland Street
Boston, MA 02111

423-9600

波城華埠尼倫街四十三號
電話：四三三・九六〇〇

謹祝各位讀者

健康快樂
多沐恩福

波士頓基督教救恩堂致意

地址：天滿街叁叁叁號
(即華埠公路村對面圓形教堂)

經常聚會時間

主日崇拜：主日下午二時正

主日學：主日下午一時半

團契聚會：星期六上午九時正

查經禱告會：星期三中午十二時

歡迎主內同道，華人僑胞蒞臨參加，共同崇拜同頌主恩，本堂另設有移民入籍班，英文會話班，歡迎來電詢問。

電話：(617) 423-3798

何健生牧師

敬祝讀者

新年蒙福

波士頓基督教華人佈道會致意

各項聚會歡迎參加 《粵語》

主日學：每星期日上午九時半

主日崇拜：每星期日上午十一時正

波士頓華埠哈利臣街 249 號

電話：(六一七) 四二六~五七一

Wish All A Blessed New Year

Boston Evangelical Chinese Church

All are welcome

Worship Service: Sunday 9:30 a.m.

Sunday Bible School: Sunday 11:00 a.m.

主任牧師馮雅各

249 Harrison Ave., Boston, MA 02111

(617) 426-5711

年年如意

Ding Ho Restaurant

頂好餐廳

營業時間：十一點半至凌晨三點

歡迎外賣出會

Open Daily: 11:30 a.m. - 3 a.m.

86 Harrison Ave.

Boston, MA 02111

Tel: (617) 357-4150



迎春接福

Ding Ho Noodle

頂好河粉

豆漿 腸粉發客

418 Tremont Street

Boston, MA 02111

Tel: (617) 423-9010



Wishing you A Happy
and Prosperous
Chinese New Year

恭賀新年 迎春接福

Greetings from

朱宗成

Arthur Choo Associates, Inc

114 South Street

Boston MA 02111

(617) 451-5466

(617) 451-6153

Structural Designs	結構設計
Structural Studies	結構研究
Structural Reports	結構報告



Happy New Year

Tso Associates, Inc.
Architects and Planners

恭賀新年

92 Lancaster Terrace
Brookline, MA 02146
(617) 232-4370

Siew Wong Tso
Architect

事務所報賀

曹小皇建築師

波士頓中醫診所

政府註冊
華埠必珠街八十八號 (中國戲院旁)
電話: (617) 482-9255

麥瑞雄 醫師

陳瑞瑜 醫師

針灸理療骨科

Boston Chinatown
Acupuncture Center

恭賀
新年

Lexington

New 3-bedroom townhouses. \$790/month, heat and hot water included. Applicant must meet income criteria established under SHARP guidelines. For more information, call 863-1810.

勒星頓

新建三睡房連噴洋房, 月租七九〇元, 包暖氣及熱水。
符合SHARP收入規定。查詢請電863-1810。

Greater Boston Chinese Golden Age Center

HONG LOK HOUSE

Hugh Tung Chu, President
Ruth Moy, Executive Director

迎春接福
中華耆英會

康樂樓
白禮頓樓
同賀

Administrative Secretary

Small state agency seeks organized individual with extensive secretarial and office procedural experience. Must have initiative, flexibility and ability to assist several staff with a variety of projects. Proficiency on Wang and pleasant phone manner necessary. Salary: \$18,900. Send resume and cover letter by January 30, 1987 to Kim Kyle, Program Manager, Massachusetts Cable Television Commission, 100 Cambridge St., Rm. 2003, Boston, MA 02202.
An Equal Opportunity Employer

恭喜發財

LITTLE
HONG KONG RESTAURANT

46 Beach Street,
Boston, Mass. 02111

Tel: 542-2176
542-2178

YANGTZE RIVER RESTAURANT

25 Depot Square, Lexington Center
Massachusetts, 02173
Telephone: 617-861-6031

揚子江

Business Hours
Sunday to Thursday: 11:30 A.M. to 1:30 P.M.
Friday & Saturday: 11:30 A.M. to 10:30 P.M.

兔年大吉

Good Luck in the Year of the Rabbit



恭喜發財

美麗美容院

名師主理 男女髮型 吹髮電髮
洗頭修甲 各項美容 熱誠服務

專剪男女新潮髮型

10 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel: 350-3034

Viet Nam Market

KÍNH CHÚC QUÝ THÂN
CHỦ, THÂN HỮU VÀ
ĐỒNG HUƠNG MỘT NĂM
MỚI AN LÀNH VÀ THỊNH
VƯỢNG

147 Tremont Street
Boston, MA 02116

Tel: (617) 423-7769

恭喜發財

紐英崙余風采堂

YEE FUNG TOY ASSOCIATION



11 Hudson Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 338-8179

好去處

【中華青年聯誼會】

新年晚會。元月廿四日 (星期六)
下午七時卅分至十時卅分, 假MIT一
〇二五〇室舉行。入場連抽獎券: 會
員二元, 非會員三元。預售請電八七六
二二九一。(是項活動與MIT中華
民國同學會合辦)。

電影欣賞。元月卅一日 (星期六)

下午一時至五時。片名《我們都是這樣
長大的》及《海灘的一天》, 假MIT
一〇二五〇室放映。會員一元, 非會
員兩元。電話同前。

【MIT訪問學者及學生協會】

新春音樂會。元月廿四日 (星期六)
下午八時, 假MIT基斯禮堂舉行。
演出者均為國內著名音樂家。票價六元

。查詢請電可洽華人協會 (參參二一八
三四〇)。或美中友協 (四九一〇五
七七)。

【華人醫務中心】

免年聯歡大會。二月七日下午四時
半開始, 假京都酒家舉行。節目包括聯
歡、聚餐、表演、抽獎等。報名查詢,
請電四八二一七五五五。

Back Bay — One
Bedrm Cando for rent
wrkng fire place. All
modern. \$900/month. No
utility. No fee awner
391-7937

Help Wanted — Early
morning office cleaning in
Park Station area. Five
hairs a week, possibly
mare later. \$5.50 —
\$7.50 per hour.
Brightworks — 497-5539

Typist — Have work
delivered to you and pick-
ed up! Fantastic earnings!
Information? Send self-
addressed, stamped
envelope to:
Dekahn Associates
J.W. McCormack Station
P.O. Box 3529
Bastion, MA 02101

新傳

人對文化的認同感源自於膚色、貌像等生理的特徵，也源於對風俗民情等社會環境的瞭解。前者生而定型；後者則是開放式的，按地域、語言、宗教或自然資源所影響的生活形態之不同，人因後天的學習與模擬對文化便產生了不同的認識。文化認同的過程中，語言文字較飲食起居更長遠地扮演著鑄造的角色，而文化的保存與延續亦得對其多方仰賴。散居海外的華裔多半也藉傳予新

生代原母語的方式來維繫兩代間之溝通，盼能由文化活動的媒介，引領新生代對傳統有所見聞，中文學校也因此應運而生。

在大波士頓地區約有一千多名華裔或對學習中文有興趣的小朋友，利用週末或週日到六所鄰近地區的中文學校上課，每所學校規模與授課方式不一，但都由熱心的家長們義務管理與支持。位於華埠的廣教學校用粵語授課，

波城詩壇

寄香港

丁錫齊

(一)
迎來八七又新年，
九七踴躍在目前；
六百萬大臨大限，
高飛騰各紛然。

(二)
成事在人不在天，
十年滄海變良田。
張開健翅風中撲，
共產前車勿再前。

寫於一九八六年除夕

耶穌淚 丁錫齊

(一)
莫謂耶穌上帝兒，耶穌也是骨肌軀；
只緣欲解蒼生難，肯自將身抵受之。
生死泰然置渡外，枷釘柱架視如怡。
天堂拭目長相待，四海清平罪了時。

(二)
天堂相待二千年，只見人間禍患連；
水旱風霜非人意，刀槍炮彈豈天然？
屠城白骨能平海，地獄冤魂欲質天，
曾有瘟君誇戰績，窮兵贖武發狂顛。

寫於一九八六年耶穌誕辰

珠江樂府近稿

波城朱紹昌

清平樂
嚴寒城郭。青木傷零落。
數點蘆花與凍雀。併就半江離索。
斜陽冷雨西風。淡黃淺綠深紅。
雨後幾重雲樹。隔江搖漾春虹。

丙寅大雪陽曆雙十二

中鈺珊瑚婚紀述史言志

廿五載飄零奔波異地櫛風沐雨
看茫茫塵宇澄空曾東觀滄海西極
嶺南窮吳越北上太行高歌慷慨擊楫
蘇杭雪影楓紅獨歷那悲歡離合雄心壯志
難消却仰鬱牢騷莫等閒蹉跎功業
萬里長征十年磨劍七尺昂藏九城客

六十年家國擾攘神州潛龍列缺
嘆浪浪浪浪沙淘盡記鍾義皇枕柯曉
莊波洋歐美焚膏波城低徊吟咏夢閣
羊垣月夕花晨俱付與陰晴圓缺豐功偉
蹟只冀待振翅呼嘯到頭來犧牲奉獻
兩畦陶菊四庫經綸一曲廣陵三餘軒

一九八六年

救主降生節
張建勳撰



全星福中文學校幼小班

並有週日及週末班次。學生總計約三百人，採大班制，每月費收週日班十元，週末班十五元。該校有預備班及小學一至六年級，並為畢業生舉行授證典禮。課程包括國語、常識、尺牘、唱遊、歌詠及舞蹈等。因地利之便，學生常應邀於社區各型慶典活動中表演，深獲各界好評。其授課時間週一至週五，下午四時半至六時半，週末班下午一至四時。成人班尚在籌劃中，有興趣者可電詢湯校長（五四二二五一〇三）。

紐頓中文學校是第二家用粵語授課的學校（下面提及由華經會資助的另一家紐頓中文學校則用國語授課）。今年學生達到一百四十人，由幼兒班起共分十班。採用三藩市出版的《金山讀本》和波士頓教材讀本，教授基礎中文和中國文化、讀、寫、默並重。另有專有家長已屬美國土生的第三代華裔學生設立的純會話班。待他們完成基本聽、說訓練後，再插入普通生的第二班。

該校學生每星期六上午十時至十二時分上上課。學費每期七十五至八十元。聯絡人：林愛玲（五六四一〇七八三）

SHREWSBURY 的中文學校是個小家庭，學生人數約五十人，分為五班。成員少，校務人員及學生間的關係因而特別密切，時而有家長們的聚餐；或是學生們的才藝表演彼此聯歡。該校以國字注音授課，課程為二小時。學費每學期六十元，經費亦由私人捐款及企業界同額補貼。聯絡人：李嘉陵（八四二六八八三）。

華人經濟發展協會的教育委員會於其會員收費中定額補助位於全星福、紐頓和勒星頓的三所中文學校。三校負責人並定期聚會，彼此在課程安排、教學方式上交換心得切磋琢磨，以求華語教育日新又異地更能配合家長及學生的需要。

全是福中文學校約有一百人，由幼稚園起共分十一班，其中包括非中文者的特別班，待學生程度跟進後再插入普通班。學校採羅馬拼音教學，廣為家長和學生接受，認為施行以來助益了學生在中文發音上的學習。學校每年舉行懇親會，同家長們研討學生們的學習成果。該校以學科為主，上課時間二小時，每學期收費六十五元。聯絡人：郭隆（二五一一叁壹一七）。

紐頓中文學校是間可以讓想中文又怕考試的小朋友，和對中國文化藝術未混的家長皆大歡喜的學習環境。自八六年起，該校實施學、術兩科並重的教學及課程調整。第一節是以羅馬拼音為主的學科，教材由校方自編。第二節分別由學有專長者教授五項自由選課的文化活動：（一）國畫書法（二）民族舞蹈（三）傀儡戲、話劇（四）中文歌唱（五）功夫（六）兩節課相輔相成，以求學子在多面化接觸下加添對中國文化的認識。輕鬆的課程安排、趣味盎然的文化活動，使學生在情緒上避免了被填鴨的懊惱。而在候的家長也能借機參與第一節為成人而設的活動班，對昔日未學或所學的技能溫故而知新。該校國畫班在譚嘉陵老師的指導下，家長與學生的作品成績都極出色。該校學生總數約有八十人，費用每學期八十五元。聯絡人：何浩國（貳三七九五四四）。

勒星頓中文學校規模及制度為六者之最。有學生四百人，分廿三班次，學

級由幼稚園起，小學、中學、高級班及特殊預備班。以國字注音、華語（美洲版）及補充教材授課二小時，再接以一小時的課外活動，其中以民族舞蹈班最為熱門，其餘活動包括功夫、籃球、乒乓及歌唱。該校人事組織周密，熟識華語的美籍教務主任孫佩玉特能融會其學習中文的心得，協助教材的配合使學生在說、讀、寫上容易駕馭，學生並能學以致用每月製壁報反應學習成果。每學期收費八十五元，並設有清寒獎學金，凡年入一萬以下之家庭（留學生家庭符合此條件）子弟可免費入學。學校也是



勒星頓中文學校活動

家長的活動中心。辦有太極拳、插花、國畫、國樂等班。一家人分別上課，其樂融融。聯絡人：楊天放（六五五二二五一）。

由華人經濟發展協會資助之三校，將於二月一日於 MINIMUN TEC 舉行新年聯歡，歡迎各界人士參加。家

清潔工·洗盤碗

清潔工·洗盤碗

波士頓四海酒店急徵全職及兼職清潔工及洗碗工。

薪優、福利好。每逢星期二、四上午九時至下午四時，星期三下午三時至六時，請親臨波士頓波尤士頓街二百號本酒店人事部。如乘地鐵，在亞靈頓街車站下車後，步行一條街便到。

HOUSEKEEPERS DISHWASHERS

The Four Seasons Hotel Boston has immediate openings for full-time and part-time Housekeepers and Dishwashers. We offer top pay and excellent benefits. Please apply in person to the Personnel Office at 200 Boylston Street in Boston. We accept applications from 9am until 4pm on Tuesdays and Thursdays and 3pm until 6pm on Wednesdays. The hotel is located one block from the Arlington Street stop on the MBTA Green Line.

Four Seasons Hotel
BOSTON

An Equal Opportunity Employer

Tel.: (617) 542-1548 731-3938



美國 昌隆記 波城

CHONG LUNG KEE

18 HUDSON STREET
BOSTON, MASS. 02111

出版預告

下期出版為元宵刊，於二月十八日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於二月十日（星期二）截止，妥備之廣告於二月十三日（星期五）截稿。

（簡淑玲）

長們有意鼓勵孩子在雙文化中平衡成長的，可以參觀比較選擇合適的學習環境供孩子就讀，而小朋友不論是奉命或志願上學者，都因俱有雙語或多語的技巧（特別是懂得學來不易的中文）該感到自豪。

一位輔導兩校跑 高中學生轉受害

一月十五日是好些大學入學申請的截止日期，所以一月的首兩星期，各高中的輔導老師們都忙於協助第十二班學生們填報各種履歷表格。

查理市高中的畢業班華裔學生可沒有那麼好的福氣了，因為該校的華裔輔導每星期只有三天在校。其餘兩天，他要跑去愛德華初中，因為教育局仍未為初中聘得華語輔導——連兼職的也沒有。

聖誕節前D區總監和愛德華初中的校長都用肯定的語調對本報記者說：他們已為初中聘得兼職華語輔導。D區總監白約瑟強調這是五分三釐——每星期上班三天，比半職要多。湯瑪士校長則表示這只是第一步，他還會爭取全職輔導。

目前我們看不見任何新聘人員。

「損害自愛德華初中轉嫁到查理市高中，許多華裔畢業班學生因語文，環

境轉變和教育制度的不同，不懂得怎樣向大學介紹自己。在這當兒羅先生大部份時間不在校，對學生肯定是有損失。

「查理市高中雙語部主任李郭鈺冰女士說。『其他班級的學生還是需要輔導老師的呀！』家長會顧問馮甄若素女士說：『現在的做法只是玩戲法，根本沒誠意去處理問題。』」

直至中文版截稿時間為止，本報未能接觸到白約瑟總監或湯瑪士校長。

中華頤養院設立 容文韶紀念基金

（本報波士頓訊）先鋒電子廠職員，前華人醫務中心社會服務部職員容文韶先生不幸因心臟病突發，於十一月廿一日下午逝世。享年祇四十六歲。社區人士、醫務中心及先鋒電子廠同人，非常惋惜，同表深深哀悼。

容先生為人和藹、熱情。在社會服務工作期間，忠於職守，尤樂於助人，忘記自己。中英文根底深，故受其協助、鼓舞之新移民很多。特別對老人服務尤為熱心。不幸英年早逝，家人分別在香港及中國，故身後由生前友好協辦。容先生已於十一月廿六日在柯德文殯儀館出殯，在科士坦墳場火化，骨灰運回香港安葬。

為紀念容先生生前熱心公益樂意助人的精神，華人醫務中心職員及其他友好發起募捐，籌得款項計七百多元，捐贈中華頤養院，設立「容文韶紀念基金」。該支票經於元月九日由華人醫務中心李太送交頤養院，並由該院董事阮陳金鳳女士代表收受。該基金仍歡迎各位繼續支持，捐款請寄中華頤養院云。

黃小姐職業介紹所

MISS WONG EMPLOYMENT AGENCY

85 TYLER ST. BOSTON MA. 02111

面對所公華中街勒泰城波

TEL. 357-1989

各項職業
南北廚師
收銀帶位
打雜洗碗
酒店巴爐
店員管家
買房賣房
介紹對象
歡迎委託
保證滿意

法色特湖公寓

The Village of Fawcett's Pond Apts
148 West Main Street
Hyannis, MA 02601

位於麻州 Hyannis 市，The Village of Fawcett's Pond Apts 公寓大樓為耆英提供一睡房之單位。尚備有為殘障人士特設的單位。所有公寓單位均由聯邦政府廉租屋計劃資助。可函寄至上址申請。

大樓由 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司管理。

平等住屋機會



安妮皇后公寓

安妮皇后公寓 Queen Anne's Gate
大廈位於麻州 Weymouth 市，現正積極物色合適申請人入住一睡房及兩睡房單位。

住客可享受：

便利的室內設備——洗碗機、碎骨機、易潔烤箱、免打掃廚房地板、專人細心維護、私人陽台或天井。
公寓並建有兩個游泳池、運動室、網球及籃球等運動設備，交通購物方便！離三號公路、購物中心及餐館只有數分鐘路程。
公寓單位以有空缺為供應準則，並備些單位由州府或聯邦政府資助租金。
請向上址函索申請表。或請親臨示範單位參觀。
公寓是由麻州房屋經濟處資助。由 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc 公司管理。

平等住屋機會

柏文公寓招租

貴克河溪公寓

Quaker Meadows Apartments
65 Memorial Park Drive
Lynn, MA 01902

位於蓮茵市 Green Street 與 Chestnut Memorial Park Dr. 公園大道旁，Memorial Park Drive 公寓大廈提供一睡房及兩睡房單位於低收入及殘障人士。房租根據收入多少收取。請向上址函索申請表格。

由 MHFA 資助，單位出租以有空缺為主。由公司管理。Corcoran, Mullin, Jennison, Inc.



平等住屋機會



奇士同公寓

Keystone Apartments
151 Hollet Street
Dorchester, MA 02124

位於波市多切斯特之奇士同公寓歡迎合格之耆英人士申請一睡房或兩睡房之柏文。租金根據收入多少收取，有意申請者請向上址函索申請表格。

所有單位均由聯邦廉租屋計劃補助，單位一有空缺立即出租。

由 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司負責管理。



平等住屋機會

卡柏山區公寓

Cobble Hill Apartments
84 Washington Street
Somerville, MA 02145

位於 Somerville 市，Cobble Hill Apts 柏文樓提供耆英及低收入家庭一睡房及兩睡房單位。亦有專為殘障人士而設的單位出租。租金視收入而定。請函寄申請至上址。所有單位均由聯邦政府廉租屋計劃所資助。單位出租以有空缺為主。

大樓由 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 管理。



平等住屋機會



西冷山區公寓

Salem Heights Apartments
12 Pope Street
Salem, MA 01516

位於麻州西冷市 (Salem) 之西冷山區公寓 (Salem Heights Apts) 大樓特為中、低收入家庭提供一睡房及兩睡房單位。公寓單位出租以有空缺為準。請向上址函索申請表。

大樓由 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司管理。



平等住屋機會



保障利益 減少罪案 華埠居民 或可借鏡

鄰舍守望互助扶幫 多區範例可參詳

去夏開始，多諾士打區鍾氏山一帶入屋行竊案激增。該區居民班祖安振臂一呼，組織了「鄰居守望」反罪惡行動。作為鄰舍協會主席，班祖安的第一件工作便是逐家訪問，要求幫忙。這令她上了寶貴的一課——「大家根本不認識鄰家的人。」她說。

自以後，他們獲得更多實際經驗。例如：劫案多數在中午（人們多外出工作去了），將貴重財物加上記號有助找回，組織與聯繫的好處等。然而「互相認識」最重要。

「唯有大家認識到彼此是鄰居，這個運動才會收效。」班祖安說：「這裏住着不同種族的人——西班牙裔、黑裔、白裔和亞裔。有些剛來，有些住了很久；不過遭劫的機會完全均等。」

班祖安曾冒雨參加防止罪惡運動會議。從與會的五十人中知道別的社區也有類似的行動。

那是不牟利的「鄰舍公義組織」在東北大學舉行的會議。這組織四年來曾幫助城內居民推行鄰舍守望運動。組織經費則由州立大道銀行及信託公司贊助。

組織的總監，多諾士打的胡基利在會議中指出：迄今為止，市內已組成一百七十五個守望組織。

那個會議使有經驗的人可以向新參加的分享他們的經驗和知識。透過兩個小時的小組座談會，他們對不同問題提供了實際的意見。包括：該如何向警察部門求助、街燈壞了該怎樣處理、甚麼時候該致電九一一求助等等。

該組織的助理總監費瑪葛則認為：「在防範罪行方面我們該採取積極行動。不光是報案便了，更應彼此聯絡，互相支持。」

座談會上，大家還發現除了互相聯絡之外，與警方交換意見亦同等重要。

波市警務處長羅法安演說時說：「由於大家都同屬一羣，我們對我們的家庭、鄰舍及社區都該負上責任。」

「舍守望」運動，實在只是將最古老的防止罪案行動予以更恒切及有效的運用。主要的意義是讓住在同一條街道上的居民互相照應。」

羅法安提供了許多不同方法來防止罪案，其中包括「聯絡」行動。這行動的主要工作是警方和居民一起解決社區裏的問題。他同時指出警方正尋求辦法增加巡邏警員的當值時間。

他也指出：藏板的人不斷增加，將使這個防止罪惡運動受阻。剛巧在座的弗林市長亦表同意。他說：「軍火商（對國會）的影響力很大。然而人民擁有投票權。要用投票權對抗他們的財力。……現在該是人民挺身而出，對這國家的槍械法案提出意見，並予以修改的時候了。」

Good Luck in the Year of the Hare

越興餐館

VIET - RESTAURANT



Lunch Specials - Dinner
Vietnamese & Chinese Cuisine
(we serve beer & wine)

Hours

Sun. - Thurs. 11:00 a.m. - 12 midnight
Fri., Sat., & Holidays 11:00 a.m. - 3:00 a.m.

25-27 Tyler Street
Boston, MA 02111
(Chinatown)

Take Out Call:
350-6615
338-1791

L. E. SMITH
MANAGEMENT COMPANY

LORING E. SMITH, CPM
PAUL K. CHAN, CPM

294 Washington Street
Boston, MA 02108

TEL: 357-7188

新春快樂

PAUL
GON FOO
WONG

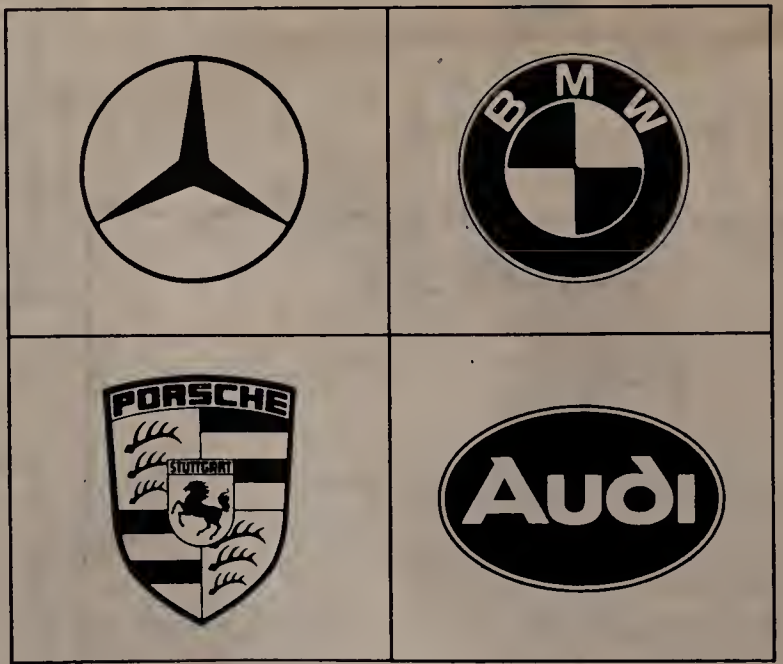
黃官輔律師

ATTORNEY AT LAW

8A Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-7041, 542-7042

麻省波城棲罇街八號A
電話：(六一七)五四二・七〇四二

來參加
德國四重奏
試音



到波士頓 The New Foreign Motors，
你會為世上最優秀四種汽車的璀璨表現
而目眩不已。

賓仕、寶馬、寶殊、雅迪一款式續
紛，色彩多樣一就處於波城，本店有充
足供應。

我們會協助你選擇：優雅的賓仕抑
或強勁的寶殊；靈敏的寶馬還是典雅的
雅迪；或者……噢！可不容易決定啊！

今天就來 The New Foreign Motors
罷。從華麗陳列裏選取你的心愛座駕。
我們的低廉價格，保證叫你如聞樂音呢！

The New
FOREIGN MOTORS OF BOSTON

Sales • Leasing • Service • Parts
1095 Commonwealth Ave. • Boston • 787-3000

© 1987 The New Foreign Motors of Boston

Cung Chúc Tân Xuân

阮重醫科博士

男女小兒內科
耳鼻喉各症及小兒科

美國醫學會會員

Tel. (617) 423-9088

Bác Sĩ Trong Nguyễn, M.D.

新年快樂



44 Beach Street, Room 301
Chinatown, Boston, MA 02111

Mon. thru. Sat.: 9 a.m. - 6 p.m.
Sunday: 10 a.m. - 3 p.m.

哈佛校園首次用中文開會

傳統與現代研討會意義深長

八六年十二月六日，在哈佛大學燕京圖書館裏舉行了「中國文化：傳統與現代」研討會。講者分別來自哈佛、普林斯頓、丕斯、洛克菲勒、紐約市立大學及北京大學，聽眾逾百人。發言與討論均極踴躍，是個辦得非常成功的學術會議。燕京圖書館吳文津館長（第一單元主持人）指出：以中文進行的正式研討會，在哈佛校園內還是第一次。

研討會分四個單元。前三個單元是演講，各由三位學者發表；最後則是公開座談。

第一單元的主題是「中國文化的起源與成形」。分別由張光直教授（中國文明的起源）、杜維明教授（中國思想的基調）和高友工教授（中國美典的成形）主講。

第二單元的主題是「中國文化的幾個側面」。分別由陸惠風教授（典章制度與心物調和論）、趙如蘭教授（中國傳統音樂的一些特點）和鄭培凱教授（中國文化意識中的情色問題）主講。

第三單元的主題是「中國文化的現代闡釋與批評」。分別由王浩教授（中國文化與西方哲學）、李耀宗教授（闡釋與批評）和張隆溪教授（傳統文化的詮釋）主講。

據悉：這次會議，是想給各地華人提供一個對中國文化作全面性和批判性的交流機會。由「九州學刊」、「當代」及「劍橋新語社」共同主辦，並獲「哈佛大學儒家思想專題研討會」及「丕斯大學東亞研究所」支持，得以順利舉行。

是次研討內容，將刊於「九州學刊」創刊號云。

兔年談兔

張漢民

光陰急逝，年復一年，迎新去舊，大地春回。轉瞬間，又是一年。送虎迎兔，一九八七年一月廿九日為中國農曆新年，亦適我炎黃民族第四千六百捌拾伍年。凡我國人，世界各處，歡騰慶祝，為一年中最富色彩、最富民族風格，也最為快樂的一個節日。舉家大小，紅男綠女，登門造府，打拱作揖，快樂之聲，不絕於耳。中國新年猶如西方聖誕佳節，親朋戚友，相互饋贈禮物之節日，適為一年中最歡欣的日子。

慶賀新年，因時代變遷，文化不斷的改革，及工作的需求等因素，慶祝時日，由數週減至數日，尤以美國社會華人團體而言，減為一日或三日不等。習俗相沿，熱鬧氣氛，古今對比，真有不堪回首之慨矣！

白兔為一吉兆之相徵，帶來好運一千年。同樣的，紅兔更是好運萬獸之王，很明顯的顯示出牠的美德將戰勝世界上的一切。

然普通白兔乃有狡狡先見之明象徵式的動物，在戰國時代（公元前四八一—二二一）軼事中記載：有馮驩者，對王子孟嘗君說：「一個狡詐的兔子有三個洞出入，使不會發生不幸意外事件。現在你只有一個出口，你能心安理得，

高枕無憂，你是否還需要為自己預備另外兩個出口呢？」

如果你在一九〇三，一九一五，一九二七，一九三九，一九五一，一九六三，一九七五，一九八七或一九九九年出生，你將為自己的財運而感滿意。這種財氣不單在事業上成功得益，且更為在雀戰、馬賽等賭注場運氣矣！

屬兔者，為一有志氣，能幹之人。且平心靜氣，談吐自若，表現其精確，

鑑賞羨慕和信任的美德，圓滑機智寧靜的個性，處事小心。就因此，他將利用他的擅長處理事業或成為賭場能手。

然屬兔者亦有其難處，時常絮絮不止，喋喋不休的言談，時常招惹麻煩。

屬兔者，為人和善，甚喜人憐愛，和藹可親，但有時多愁善感，感情用事，且小心翼翼，有保守感，在十二個生肖中為最美者。屬兔之人，一般表現含羞答答，處事則有條不紊，在一生的

生命中，只尋求平靜無事。

照中國習俗，屬兔者宜與屬羊或屬牛者配親，不宜與屬雞者相配。因屬兔者有絕對能力成為一個好律師、政治家或演員，同屬兔者，有孔夫子、愛因斯坦者也。

兔年即屆，誠懇帶來世界和平，個人健康，事業成就，快樂家庭，使大家有一個最完美，最成功，最幸福的中國新年！



曾小俊作

Bay Tower Apartments
South Boston — 268-4821

Section 8 Housing one, two & three bedrooms.
Qualified elderly and families welcome to apply for waiting list.

Equal Housing Opportunity. MB MGT. CORP.

ROBERT J. BOIS
PRESIDENT

CITY TRAVEL, INC.

城市旅行社

75 Kneeland Street
Boston, MA 02111
617-426-0001

Kyoto Japanese Steak House and Benisushi
201 Stuart Street, Boston

Looking for qualified people interested in the following positions:

Waiter/waitress, host/ess, cashier, bartender, kitchen assistant, maintenance, Teppanyaki chefs (willing to train).

Full-time and part-time positions available. Good starting salaries and benefits available for all positions.

Call for interview 542-1166 ask for Edward.

經驗車工或縫工

製衣、修補及戲裝店聘人。

男女裝均需。薪優，依經驗而定。

全職、兼職均可。

查詢請電：（上午9～12時）

（下午12～6時）

Experienced machine stitchers or hand stitching needed for tailoring, repair and custom shop. Will pay according to expertise. Man and woman garments. Part-time or full-time. Call Day 266-6782 ask Brunhilde between (9 a.m. to Noon) or Karon 266-0060 (Noon to 6 p.m.)

HAPPY NEW YEAR

萬事如意

**Chinese Community
Big Brother/Big Sister Program**



To Volunteer - Contact
Wai Pong Lau at 267-4406

**Best Wishes For
The Year 4685**

Fellowship Bookstore



350 Tremont St.
Boston, MA 02116
(617) 542-4342
Hours 9:30 - 5:30

舢舨雙週

社團首長讚揚商戶勇舉

懦弱反足助賊膽

共鋤奸暴是潮流

波市的亞裔居民對罪惡已不願再予容忍了。

至本刊截稿時為止，華人經濟協會、華埠及南端社區議會與中華公所都先後發表聲明，公開支持越南市場經理武黑及其他十二位商戶。認為武黑（越南市場經理的漢文名字）無懼於匪幫恐嚇，上庭作證；其他十二位商戶勇於指證罪行，都是值得亞裔效法的模範。

波市亞裔社區年來治安不靖，金飾店和其他商店一再遭劫。莊士敦警官說他早有所聞，也有不少受害人打電話投訴，「可是就是不願意出來作證，也不願留下姓名。」以致警方在「無證據」的情況下沒法去將匪徒繩之於法。

亞裔社區站起來 不再縱容惡勢力

「三藩市以往也是這樣。近年來有人聯合指控，使警方掃黑行動大見成效。」主持波士頓警局亞裔社區工作小組主管莊士敦警官指出：波士頓別的社區也有類似情況。「以前洛士博利地區也

德州侯斯頓大學的朱經武教授極可能是下屆諾貝爾物理獎的得獎人。

朱經武發現的「銅鎢銅氧化物」，能在四十點二度成為超導體。這項發現的延續研究，可能引發一次新的工業革命。

據朱氏解釋：在實用方面來說，利用銅鎢銅氧化物來作導體，則電力輸送絕無損耗，電力廠亦不必建在市區附近。它也可用來儲存大量電力，將晚上多餘發電量儲存作翌日用，而不必多設發電機專供白天大量用電時用。對提高核融合反應爐運作能力方面，作用更大。

美國國家科學基金會與侯斯頓大學同時在華盛頓及侯斯頓宣佈這項物理學上的重大突破。美國的權威科學刊物「物理評論通訊」亦已於元月號隆重發表這項研究報告。

協助侯斯頓大學教授兼磁性研究所所長朱經武進行這項研究的兩位研究員（河北衡、蒙如玲）和兩位學生（高理、黃志軍）都是華人。

朱經武物理學重大成就

可能獲得下屆諾貝爾獎

第十五卷 第七期

出版人：華美福利會
波士頓泰勒斯街九十號
四二六（九四九二）
總編輯：陳貴應
主編：王誌信
副編：白沛德
打字：余君齡
植字：紐約中文植字公司
承印：CHARLES RIVER PUB. INC.

向您拜年！

舢舨雙週報謹祝讀者兔年諸事順意！身體健康！

舢舨全人感謝各位一年來在各方面所提供之支持。近千讀者捐助經費，不少讀者義務協助工作。沒有大家的幫忙，舢舨的出版一定會出現不少難題。這裏再次向各位深致謝意！廣告客戶的支持，更是主要的經濟來源。盼望新的一年大家更支持這份唯一的華埠社區報。

要是您是新讀者，我們樂意告訴您：舢舨是份無黨無派，中立獨立，獨立的亞裔社區報。舢舨是惟一在紐英倫地區出版的中文報，也是全美第一家（到現在全美也只有三家）中英雙語報——這使得新移民和土生亞裔都可以同時享受舢舨。

劃能協助解決少數民族社會中最嚴重的問題如房屋、無家可歸者，發展工作及加強少數民族的發展。同時，這獎學金及助學金亦能幫助那些因要還四年大學的貸款而急於找高薪工作的畢業生繼續進修研究院。

李教授又指出：「在我們系內畢業的碩士及博士對社區計劃均有很大的貢獻。由於近年來人口發展的趨勢，我們需要一批新力軍去發展日益增多的少數民族社區。」

申請表可寄下址：
Jeanne Washington, MIT 7-333,
Dept. of Urban Studies and Planning,
Cambridge, MA 02139
截止日期是二月十四日。
（羅植貞）

MIT設特別獎學生 專供少數族裔研究生

由於亞裔社區的增多，位於劍橋市的麻省理工學院將於今年頒發一個高達二萬四千元的兩年獎學金給就讀於城市計劃及設計系研究院的學生。

這獎學金計劃始自一九七一年，但至一九八五年便終止了。期間有二百卅九位城市研究及計劃的少數民族學生獲得獎學金。而今年九月入學的少數民族學生如黑人、墨西哥人、波多黎各人及印第安人亦有機會獲得十一個類似的獎學金。

主席和建築及城市計劃系教授李燦輝稱：「麻省理工學院的學士課程有百分之十八是亞裔學生，但在研究院就讀的則很少。因此是次獎學金是專為增加少數民族就讀城市計劃系研究院而設的。希望藉此計劃去吸引更多的優秀人才加入計劃的行列；並於畢業後將所學的帶回少數民族社區中協助發展。因良好的計

風趣、人情與睿智

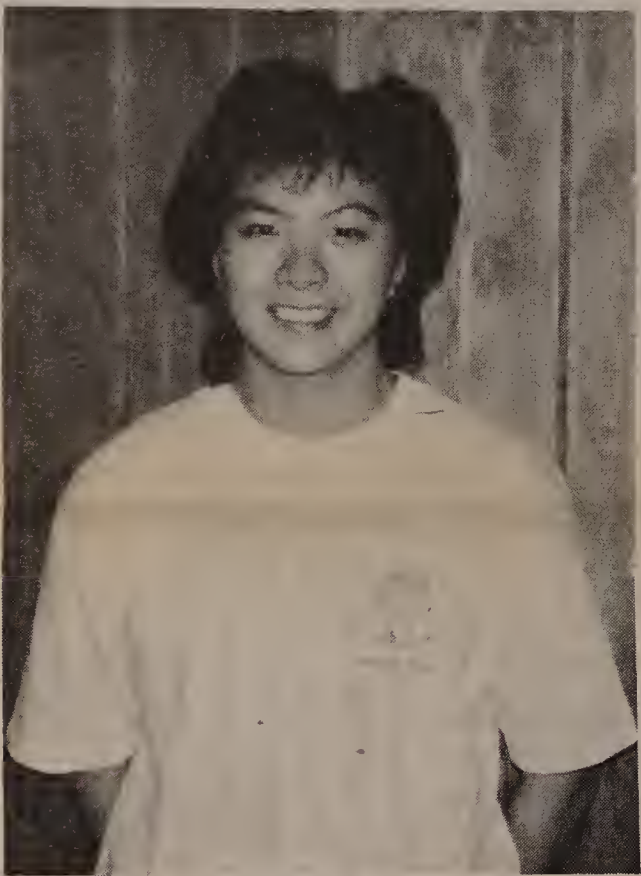
——談曾小俊和他的畫作

本年選介的三幅畫作（包括封面、封底和年曆）都是畫家曾小俊的作品。來美三年，曾小俊已在波士頓、紐約和康州舉行過個展，至於在全美各地參與展出的則更多得多。目前他在德歌華博物館及博克萊藝術中心教授國畫。

由於在文革期仍苦心從師習畫，文革後便獲中央藝術學院錄取，並成為第一屆畢業生。雖然兼受嚴格的西洋油畫技法及傳統國畫訓練，目前曾小俊較常用國畫手法來表達。他愛用簡單的水墨作工具來呈現豐富的變化，傳達粗獷而又細膩的意象。

「筆、墨和紙相互作用而產生的線條，便是國畫的根基，」曾小俊現在每天都練習書法，「畫的主題反次要。」觀賞者會發現所有他的線條不單有勁，還帶有幽默和感情。《貓與魚》裏的貓兒凝視別人的新年晚餐，那份慾望和無奈躍然紙上。《兩棵樹》相互依近，親切動人。《山水》的蒼松折腰，正反映畫中的詩人（可是藝術家自己？）對周遭世界的畏懼與深思。三幅不同韻味的作品代表著曾小俊作品的三個不同風格——睿智、人情和風趣。

謝謝小俊，還為讀者們畫了第二頁那對可愛的兔子呢！



黃艷萍獲麻州裁判協會選為本年度最佳排球員。

恭賀新禧

舢舨雙週